

Suits E11 Rules of the Game

Time	Subtitle	Translation
10s	- ARE YOU WATCHING ME?	나 보는 거야?
14s	DO I LOOK DASHING?	근사해?
15s	- NOBODY SAYS DASHING. - JAMES BOND SAYS DASHING.	-누가 그런 말을 해 -제임스 본드
19s	- YOU THINK YOU'RE JAMES BOND?	자기가 제임스 본드 같아?
20s	- I COULD BE JAMES BOND.	그럴 수 있지
22s	I'VE GOT CONNERY'S SWAGGER...	숀 코네리처럼 으스대며 걷고
24s	DEFINITELY DANIEL CRAIG'S PHYSIQUE...	체격은 당연히 다니엘 크레이그
28s	LAZENBY'S...	레전비의...
30s	I HAVE NO IDEA WHAT HE'S KNOWN FOR.	뭐가 유명한지 모르겠네
34s	YOU OKAY?	괜찮아?
37s	- I HAD AN INTERESTING CONVERSATION WITH LOUIS LAST NIGHT.	어젯밤에 루이스한테 재미있는 얘기를 들었어
42s	HE SAID I SHOULD BE CAREFUL OF YOU AND RACHEL.	자기와 레이철 관계에 신경 쓰래
45s	DO I HAVE ANYTHING TO WORRY ABOUT?	내가 걱정해야 해?
47s	- NO. HE HATES ME,	아니 날 싫어하는 걸 널 통해서 전달하는 거야
49s	AND HE'S JUST TRYING TO GET TO ME THROUGH YOU.	날 싫어하는 걸 널 통해서 전달하는 거야
53s	- SO YOU NEVER--	그래서 절대...
55s	- NO.	아니야
56s	YOU GOT NOTHING TO WORRY ABOUT. SHE'S JUST A FRIEND.	걱정할 거 없어 레이철은 그냥 친구야
59s	- OKAY. - AND I'M LATE.	-알았어 -늦었다
1:03	I'LL CALL. - OKAY. - OKAY.	전화할게
1:08	WE SHOULD GO OUT.	우리 데이트하자
1:11	- UH, THIS IS GOING OUT.	지금 데이트하는 거잖아
1:13	- NO, I MEAN YOU AND ME AND RACHEL SHOULD GO ON A DOUBLE DATE.	레이철과 셋이서 같이 만나자고
1:18	DOES SHE HAVE A-A BOYFRIEND?	레이철은 남자친구 있어?
1:20	- I, UH, DON'T KNOW. NO.	모르겠는데
1:23	GOING ON A DOUBLE DATE WITH SOMEBODY FROM WORK MIGHT BE KIND OF WEIRD.	직장 동료와 더블데이트는 좀 이상하잖아
1:27	- IF I GET TO KNOW HER, THEN I WON'T WORRY.	레이철을 알게 되면 걱정 안 하게 될 거야

1:29	- (sighs) - IT'LL BE FUN.	재미있을 텐데
1:30	JUST A COUPLE FRIENDS GOING OUT. RIGHT?	친구들끼리 데이트하는 거야
1:34	- AWESOME.	좋아
2:04	- CAB? SOMEONE STEAL YOUR BIKE?	택시? 누가 자전거 훔쳐갔어?
2:06	- I HAVE A LOT ON MY MIND. IT'S A SAFETY ISSUE.	머릿속이 복잡해서 이게 안전할 것 같았어요
2:09	- WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	무슨 일인데? 루이스가 제니한테 레이철 얘기 를 했대요
2:10	- LOUIS TOLD JENNY ABOUT RACHEL AND ME.	루이스가 제니한테 레이철 얘기를 했대요
2:11	IT WAS ONE KISS, AND SHE KISSED ME.	키스 한 번이었고 그것도 레이철이 했어요
2:13	- OKAY, SOAP OPERA, JUST GIVE ME MY DOCUMENTS.	그래, 드라마네 내 서류나 줘
2:15	- HARVEY.	하비
2:18	- CAMERON. - HOW THE HELL ARE YOU?	-캐머런 -잘 지내?
2:22	- GOOD TO SEE YOU. - WOW. TOO DAMN LONG.	-만나서 반가워요 -오랜만이네
2:25	- CAMERON DENNIS, DISTRICT ATTORNEY,	캐머런 데니스 검사님이셔
2:26	MEET MIKE ROSS, MY ASSOCIATE.	캐머런 데니스 검사님이셔 -제 신임 마이크 로 스입니다 -안녕하세요
2:28	- HI.	-제 신임 마이크 로스입니다 -안녕하세요
2:29	- I GUESS THAT MAKES YOU HIS HARVEY.	또 하나의 하비구먼
2:32	- I'M SORRY? - HARVEY WAS MY ASSOCIATE.	네?
2:33	I TAUGHT HIM EVERYTHING HE KNOWS.	하비는 내 신임이었어 내가 다 가르쳤지
2:35	BEST A.D.A. TO COME UP SINCE ME.	나 다음으로 최고의 검사보였어
2:38	- YOU TAUGHT HIM? - "NEVER GO TO COURT."	-선배를 가르쳤어요? -절대 재판까지 가지 마
2:42	THAT'S ME.	배려가 아니라 이기는 게 중요하지
2:43	"IT'S NOT ABOUT CARING. IT'S ABOUT WINNING." ME.	배려가 아니라 이기는 게 중요하지 -그게 나야 -말도 안 돼, 하비의 하비시군요
2:46	- NO WAY. HARVEY'S HARVEY.	-그게 나야 -말도 안 돼, 하비의 하비시군요
2:47	- (laughing) YEAH, EXACTLY.	바로 그거야
2:50	WE SHOULD, UH, CATCH UP, HAVE LUNCH.	점심 먹으면서 얘기 좀 하자고
2:52	HEY, YOU KNOW WHAT? THIS IS CRAZY. I'M FREE FOR DINNER TONIGHT.	아냐, 그러지 말고 오늘 저녁에 시간 비는데
2:55	JUST CANCEL WHATEVER YOU HAVE	모든 일정 취소해
2:57	AND TELL JESSICA I DEMANDED THAT YOU CLEAR YOUR SCHEDULE.	제시카한테는 다 내가 시켰다고 하고
2:59	- DINNER IT IS. IT'D BE NICE.	저녁에 괜찮아요

3:03	- THAT'S MY BOY.	좋았어
3:05	ALL RIGHT, YOU KNOW WHERE TO FIND ME, 8:00.	나 어디 있는 줄 알지? 8시야
3:07	GLAD I RAN INTO YOU, HARVEY.	만나서 반가워, 하비
3:18	- ROSS, YOU STILL WORK HERE? - FUNNY.	-로스, 아직도 여기서 일해? -재미있네
3:20	- YEAH, 'CAUSE I THOUGHT AFTER I BEAT YOU--	-내가 널 이기고 나서... -그래, 알았어
3:24	- THANKS FOR EXPEDITING. - YEAH.	-빨리해줘서 고마워요 -그래
3:28	- HI. - HI.	-안녕 -안녕
3:34	DO YOU NEED SOMETHING?	뭐 필요해요?
3:36	- DID YOU KNOW THAT HARVEY, UH, WAS A PROSECUTOR?	하비가 검사였던 거 알고 있었어요?
3:38	- NO, HE WASN'T. - YEAH, HE WAS.	-검사 아니었어요 -맞아요
3:40	- I'VE READ EVERY BIO AT THE FIRM.	-검사 아니었어요 -맞아요 직원 이력서는 다 봤어요
3:41	PEOPLE WORK FOR THE D.A.'S OFFICE, IT'S ON THEIR BIO.	검찰에서 일했으면 이력서에 있죠
3:43	- WELL, WE RAN INTO CAMERON DENNIS THIS MORNING.	오늘 아침 우연히 캐머런을 만났어요
3:45	- THE D.A.? - YEAH.	-그 검사요? -네
3:47	HE SAYS THAT HARVEY'S THE BEST A.D.A. HE'S EVER HAD.	하비가 최고의 검사보였대요
3:50	- NO. COME HERE.	아니에요, 이리 와요
3:52	SEE? NOTHING ABOUT BEING A PROSECUTOR.	봤죠? 검사 얘기는 아무것도 없어요
3:54	- YEAH.	네
3:55	I NEED YOU TO GO ON A DOUBLE DATE WITH ME AND JENNY.	나랑 제니하고 더블데이트해요
3:58	- YEAH, NOT GONNA HAPPEN.	꿈도 꾸지 말아요
3:59	- YOU HAVE TO. LISTEN TO ME.	해야 해요 루이스가 우리에 대해 경고했대요
4:01	LOUIS WARNED HER ABOUT YOU AND ME.	루이스가 우리에 대해 경고했대요
4:04	- WHA-- HOW DID HE EVEN GET-- - YOU KNOW HOW.	-루이스가 어떻게... -알잖아요
4:07	'CAUSE HE WALKED IN RIGHT AFTER YOU KISSED ME.	당신이 나한테 키스한 직후에 들어왔으니까
4:09	IF YOU SAY NO, SHE'S GONNA THINK SOMETHING'S GOING ON BETWEEN US.	싫다고 하면 제니가 우리 사이를 의심할 거예요
4:12	- OKAY. I'LL GO.	알았어요, 갈게요
4:15	- THANK YOU. - FREAKIN' LOUIS.	-고마워요 -망할 루이스
4:18	OH, IS THIS HARVEY?	하비예요?
4:21	- OKAY, YOU ARE DEFINITELY SENDING ME THAT PHOTO.	그 사진 나한테 꼭 보내요

4:23	- WESTLAW LISTS HIM AS PROSECUTOR OF RECORD	법률 데이터베이스에 하비의 검사 시절 기록이
4:25	ON PAGES AND PAGES OF CASES.	한두 페이지가 아닌데요
4:28	- TOLD YOU. - I DON'T GET IT.	- 말했잖아요 - 이해가 안 돼요
4:29	WHY WOULDN'T HE HAVE THIS ON HIS BIO?	이력서에 왜 안 넣었죠?
4:31	- BECAUSE.	왜냐하면
4:32	HARVEY'S GOT SOMETHING TO HIDE.	숨길 게 있었는지도 모르죠
5:00	♪ I GOT TO DANCE ♪	'슈츠'
5:10	- IT TOUCHES SOME IDEALISTIC CORE OF YOUR BEING,	존재의 어떤 이상적인 핵심을 건드리죠
5:13	WHERE EVEN THE GREATEST CYNIC HAS NOT GIVEN UP HOPE.	그 어떤 냉소가도 희망을 포기하지 않아요
5:16	THAT'S WHY WE LISTEN TO MUSIC.	그래서 우리가 음악을 듣는 겁니다
5:18	- OH, THAT'S BEAUTIFUL, LOUIS, REALLY,	아름다워, 루이스 그래?
5:21	AND I THINK YOUR DECISION TO LEAVE LAW TO BECOME A MUSIC CRITIC	변호사 관두고 음악 평론가가 되려는 결정은
5:24	IS IN EVERYONE'S BEST INTERESTS.	모두에게 특이라 생각해
5:25	- OKAY, I WAS QUOTING PETER SELLARS.	피터 셀러스의 말을 인용한 거야
5:27	I JUST GOT \$1,000-A-HEAD TICKETS TO NIXON IN CHINA.	좌석당 1천 달러짜리 '닉슨 인 차이나' 표가 있어
5:30	- ARE YOU TWO DATING NOW? SHOULD I COME BACK?	둘이 데이트하는 거면 나중에 올까요?
5:32	- SIT DOWN, HARVEY.	앉아, 하비
5:34	- LOVE IT WHEN YOU TALK TO ME LIKE MY THIRD GRADE TEACHER, MRS. COE.	3학년 담임선생님처럼 말하는 거 맘에 들어요
5:39	- GENTLEMEN.	신사분들
5:41	MALCOLM PRICE DIED LAST WEEK.	말콤 프赖스가 지난주에 사망했어
5:44	- TRULY GREAT LOSS FOR HUMANITY.	인류에게 진정한 큰 손실이네요
5:46	- YOU WANT TO MOCK THE DEAD? FINE.	고인을 조롱하고 싶다면 좋아
5:48	BUT HIS TABLOID, NOTHING BUT THE TRUTH,	하지만 고인의 타블로이드 '오직 진실' 덕에
5:50	HAS MADE US A FORTUNE.	우린 큰 돈을 벌었어
5:51	PRICE HAS LEFT HIS ESTATE, TEN COMPANIES,	본인 부동산과 타블로이드까지 10개 기업을
5:55	INCLUDING THE TABLOID, TO HIS TWO DAUGHTERS,	자신의 두 딸 매디슨과 켈시에게
5:58	MADISON AND KELSEY.	유산으로 남겼고
5:59	WE HAVE BEEN ASKED TO DIVIDE THE ASSETS UP FAIRLY.	자산을 공정하게 나눠주라는 요청을 받았지
6:02	- AND I'M HERE WHY? - BECAUSE THEY HATE EACH OTHER.	저는 왜 부르셨어요? 둘이 서로를 끔찍이 싫어해

6:04	MALCOLM STRUCTURED THE WILL TO BRING THEM BACK TOGETHER.	말콤은 둘이 친해지도록 유서를 써놨어
6:07	YOU HAVE A KNACK FOR BRINGING PARTIES TOGETHER	서로 쳐다보지도 않는 사람들도 화해시킬 수 있잖아
6:10	WHO DON'T SEE EYE TO EYE. - SO WHY IS HE HERE?	서로 쳐다보지도 않는 사람들도 화해시킬 수 있잖아 루이스는 왜 있죠?
6:13	- BECAUSE MADISON PRICE REQUESTED HIM.	매디슨 프라이스가 루이스를 원하니까
6:14	- YOU SURE SHE'S NOT MIXING HIM UP WITH ME?	저하고 혼동한 거 아니에요?
6:17	- HARDMAN HAD ME DO	하드먼이 몇 년 전에
6:18	SOME CONTRACT WORK FOR HER A COUPLE YEARS BACK,	매디슨의 계약 문제를 돋도록 했거든
6:20	SO I GUESS I MADE AN IMPRESSION.	-인상 깊었나 봐 -그래
6:22	- RIGHT. SO YOU EACH GET A SISTER.	둘 다 여동생이 하나씩 생겼어
6:24	- YOU THINK PITTING US AGAINST EACH OTHER	우리가 경쟁하는 게 루이스 의뢰인에게
6:26	IS FAIR TO LOUIS' CLIENT?	우리가 경쟁하는 게 루이스 의뢰인에게 -공정 하다고 생각하세요? -재산 분할이?
6:28	- PLEASE. DIVIDING FINANCIAL ASSETS?	-공정하다고 생각하세요? -재산 분할이?
6:30	YOU COULDN'T SHINE MY SHOES. - SOMEONE SHOULD.	-구두도 못 닦는 주제에 -누군가는 닦아야지
6:31	- WELL, ACTUALLY, I PERSONALLY SHINE MY OWN SHOES, SO THERE YOU GO.	내 구두는 내가 닦아 너나 잘해 봐
6:34	- OH, LUCKY THEM. - HOW COME YOU ALWAYS ASK DONNA,	-구두는 좋겠네 -넌 왜 도나한테 시켜?
6:36	"DONNA, BY THE WAY,	"그나저나, 도나"
6:38	THOSE ARE REALLY NICE SHOES THAT LOUIS HAS ON"?	"루이스가 신고 있는 구두 정말 멋지지?"
6:39	- GENTLEMEN, WE'RE ON THE SAME SIDE.	신사분들 우리는 같은 편이야
6:44	AND ALTHOUGH I WOULD NOT CHOOSE TO HAVE YOU BOTH ON THIS,	이 일을 둘이 맡은 건 내 선택이 아니야
6:46	THAT IS HOW IT FELL.	이 일을 둘이 맡은 건 내 선택이 아니야 일이 그렇게 됐어
6:48	SO I EXPECT YOU TO PUT YOUR DIFFERENCES ASIDE	개인적인 감정은 접어두고
6:53	AND WORK TOGETHER ON THIS	개인적인 감정은 접어두고 힘을 합쳐줬으면 해
6:55	SO THAT EVERYONE CAN BE HAPPY.	그러면 모두가 행복할 수 있어
6:58	CAN YOU MANAGE THAT THIS TIME?	이번엔 할 수 있겠지?
7:05	- SHE'S ALWAYS HATED ME.	항상 날 미워했어요
7:07	- MAYBE THIS IS A CHANCE TO PUT ALL THAT BEHIND YOU.	이게 화해할 수 있는 기회일지도 모릅니다

- 7:09 - I'D LIKE THAT. REALLY, I WOULD.
- 7:11 BUT MADDIE? I DON'T THINK SO. - MAYBE SHE'LL SURPRISE YOU.
- 7:15 - KELSEY'S A BITCH. SHE DOESN'T DESERVE ANY OF IT.
- 7:18 - WELL, I'M AFRAID YOUR FATHER DIDN'T SHARE THAT POINT OF VIEW.
- 7:22 ACCORDING TO HIS WILL, WE WERE MEANT...
- 7:25 - TO FIND A DIVISION OF THESE COMPANIES THAT MAKES BOTH OF YOU HAPPY. BUT I WANT TO MAKE SURE...
- 7:29 - THAT YOU'RE HAPPY.
- 7:30 - YOU WANT TO KNOW WHAT WILL MAKE ME HAPPY?
- 7:32 - WHATEVER MAKES HER MISERABLE. IT'S SIMPLE.
- 7:34 - I WANT NOTHING BUT THE TRUTH.
- 7:36 MY FATHER AND I WORKED TOGETHER ON IT FOR YEARS, AND...
- 7:39 - IT MADE ME CRAZY.
- 7:41 THE TWO OF THEM PRETENDING THAT TABLOID WAS LITERATURE.
- 7:44 - IT MEANS EVERYTHING TO ME.
- 7:45 ALL I WANT...
- 7:47 - IS TO SELL OFF THAT PIECE OF GARBAGE
- 7:48 AND FOR HER TO GET AS LITTLE AS POSSIBLE.
- 7:50 - WHAT MADE HER SO MAD AT YOU?
- 7:51 - SHE BLAMES ME FOR OUR DAD
- 7:53 LEAVING HER MOTHER AND MARRYING MINE.
- 7:55 - HOW CAN SHE THINK THAT'S YOUR FAULT?
- 7:57 - BECAUSE HER MOTHER GOT PREGNANT AND USED IT TO ROPE IN MY DAD.
- 8:01 AND THEN LITTLE KELSEY BECAME THE CENTER OF HIS UNIVERSE.
- 8:05 - YOU KNOW WHAT IT'S LIKE TO HAVE SOMEONE HATE YOU
- 8:07 OUT OF PURE JEALOUSY?
- 그러면 좋겠어요 정말로 그러고 싶어요
- 하지만 매디는 아닐걸요 -매디가 놀라게 할지 몰라요
- 나쁜 년이에요 한 푼도 받을 자격이 없어요
- 아버님은 그렇게 생각하지 않으셨습니다
- 아버님 유서에 따르면 우리는...
- 두 분이 다 만족하도록 회사를 나눠야 합니다
- 하지만 저는 확실히... -만족하게 해 드리겠습니다
- 뭐가 날 행복하게 하는지 아세요?
- 그년을 비참하게 만드는 것 간단하죠
- '오직 진실'을 원해요
- 아버지와 수년을 함께 일했어요
- 절 미치게 만들었죠
- 두 사람은 타블로이드가 문학이라도 되는 것처럼...
- 저한텐 전부예요
- 제가 원하는 건
- 그 쓰레기 조각을 팔아버리고
- 그년에게 가능한 한 적게 주는 거예요
- 왜 매디슨이 그렇게 화가 났죠?
- 아버지가 자기 엄마를 떠나 우리 엄마랑 결혼한 게
- 아버지가 자기 엄마를 떠나 우리 엄마랑 결혼한 게 제 탓이라고 생각하죠
- 그게 어째서 당신 탓이죠?
- 걔 엄마가 임신한 거로 아버지를 꼬셨으니까요
- 그러더니 꼬맹이 켈시가 아빠의 관심을 독차지했죠
- 순전히 질투심으로 누군가 당신을 싫어하는 게
- 어떤 건지 아세요?

8:09	- WE'LL GET YOU THE PAPER.	타블로이드를 갖도록 해드리죠
8:10	- DO YOU KNOW WHAT IT'S LIKE	당신이 두 배는 더
8:12	TO WATCH SOMEONE ELSE GET ALL THE ATTENTION	나은 사람인 걸 아는데 다른 사람이 모든 관심 을
8:15	WHEN YOU KNOW THAT YOU'RE TWICE THE PERSON THEY ARE?	독차지하는 걸 보는 심정이 어떤 건지 아세 요?
8:18	- SHE'S NOT GETTING THAT PAPER.	켈시는 절대 타블로이드를 못 가져요
8:22	- MADDIE. - KELSEY.	-매디 -켈시
8:24	- LOUIS. - HARVEY.	-루이스 -하비
8:26	- DOCTOR, DOCTOR.	박사님, 박사님
8:27	- CHEVY. - NICE.	-쉐비 -멋지네요
8:30	- GOOD MEETING? - YEAH, WE CONNECTED. YOU?	-회의는 잘했어? -친해졌어, 넌?
8:32	- WE'RE ON THE SAME PAGE.	똑같지, 뭐
8:33	- HM. WHAT WAS, UH, KELSEY LOOKING FOR?	켈시는 뭘 원해?
8:36	- I DON'T KNOW. WHY DON'T YOU ASK JENNY?	모릅니다 제니한테 물어보세요
8:37	YOU SEEM TO LIKE TALKING TO HER.	제니랑 얘기하는 거 좋아하시는 것 같은데
8:44	- NO, MIKE, THAT'S NOT DISTRACTING.	아니에요, 마이크 전혀 신경 안 쓰여요
8:47	- I WAS JUST WAITING. - FOR WHAT?	-그냥 기다리고 있어요 -뭘요?
8:49	- TO NOT BE DISTRACTING.	신경 안 쓰일 때요
8:53	HOW COME HARVEY DOESN'T TALK ABOUT WORKING FOR THE D.A.'S OFFICE?	하비가 검찰청에서 일했던 얘기를 왜 안 하 죠?
8:57	- WHO TOLD YOU THAT? - CAMERON DENNIS.	-누가 그래요? -캐머런 데니스요
8:59	WE RAN INTO HIM THIS MORNING. THEY'RE HAVING DINNER.	아침에 우연히 만났어요 같이 저녁 먹을 거예 요
9:02	- SO THAT'S WHY HE WOULDN'T TELL ME WHERE HE WAS GOING.	그래서 어디 가는지 말 안 했군요
9:04	- WHAT'S GOING ON, DONNA?	무슨 일인데요, 도나?
9:06	- LET IT GO. DON'T ASK HARVEY ABOUT THIS.	잊어버려요 하비한테 묻지도 말고
9:09	- WHAT'S THE BIG SECRET?	하비한테 묻지도 말고
9:10	- IT'S NO SECRET. JUST... DON'T.	-무슨 비밀이죠? -아니요, 그냥, 묻지 마요
9:15	- AND WHAT ARE WE TALKING ABOUT?	무슨 얘깃 해?
9:17	- THE PRICE SISTERS. - THOSE GIRLS!	프라이스 자매들이요 그 여자들
9:25	DO WE REALLY HAVE TO PLAY NICE WITH LOUIS?	루이스와 신사답게 싸워야 하나요?
9:28	I WANNA CRUSH HIM. - YOU WANNA CRUSH HIM?	-짓밟고 싶어요 -짓밟고 싶다고?
9:30	GET OVER TO THE PAPER, KICK THE TIRES, AND FIGURE OUT WHAT IT'S	신문사에 가서 그럴 가치가 있는지 알아 봐

WORTH.

- 9:33 - I THOUGHT WE WERE SUPPOSED TO USE INDEPENDENT VALUATIONS. 외부 평가자료를 사용해야 하는 거 아닌가요?
- 9:35 - WHAT, YOU THINK HE'S GONNA PLAY BY THE RULES? 루이스가 원칙대로 할 것 같아?
- 9:37 - I KNOW HE WON'T. - THAT'S WHY YOU BETTER BE 아니라는 거 알아요
- 9:39 THREE STEPS AHEAD OF HIM, BECAUSE I CAN GUARANTEE YOU 그러니까 루이스보다 세 발 앞서야 해 루이스는 너보다 두 발은 앞설 게 확실하니까
- 9:41 LOUIS'LL BE TWO STEPS AHEAD OF YOU. 루이스는 너보다 두 발은 앞설 게 확실하니까
- 9:43 - SPEAK OF THE DEVIL, HER MAJESTY'S HERE TO SEE YOU. 호랑이도 제 말 하면 온다더니 폐하께서 오셨어요
- 9:45 - I HEARD THAT. - YOU WERE MEANT TO. -다 들었어 -들으라고 한 소리예요
- 9:47 - GENTLEMEN. - YOUR HIGHNESS. -다 들었어 -들으라고 한 소리예요 -여러분 -폐하
- 9:48 - OKAY, YOU KNOW WHAT? THAT'S EXACTLY WHY I'M HERE. 그래서 내가 여기 온 거야
- 9:50 - TO BE MOCKED? - NO, TO SET CLEAR GROUND RULES, 그래서 내가 여기 온 거야 -놀림 당하려고? - 아니, 기본 원칙을 정하려고
- 9:53 TO KEEP THE NEGOTIATION ABOVE BOARD. 그래야 협상에서 공정성이 유지되니까
- 9:54 - ABSOLUTELY. NO KICKING, NO BITING, NO RABBIT PUNCHES. 물론이야 차기, 물기, 뒤통수치기 없어
- 9:57 - AND NOW YOU'RE MOCKING THE GROUND RULES. - NO, I'M JUST MOCKING YOU. -이젠 기본 원칙을 놀리는군 -아니, 널 놀리는 건데
- 10:00 - POINT ONE. WE BOTH AGREE TO USE THE INDEPENDENT VALUATIONS. 1번, 외부 평가자료를 사용하는 데 동의한다
- 10:03 - ABSOLUTELY. GOOD POINT. 물론이지 좋은 지적이야
- 10:05 - POINT TWO. 물론이지 좋은 지적이야 2번, 제시카한테 중재를 요청하지 않는다
- 10:07 YOU DO NOT CALL JESSICA IN TO MEDIATE. 2번, 제시카한테 중재를 요청하지 않는다
- 10:09 THIS IS YOU AND ME. - YOU AFRAID MOM'S GONNA TAKE MY SIDE? -우리 둘의 일이야 -엄마가 내 편 들까 봐 겁나?
- 10:12 - NO, I KNOW MOM'S GONNA TAKE YOUR SIDE. 아니, 엄마가 네 편을 들 거 알아
- 10:13 - BECAUSE I'D BE RIGHT. - POINT THREE. CHINESE WALL. -내가 맞을 테니까 -3번 정보의 장벽
- 10:17 YOU CAN'T ACCESS ANY INTERNAL DOCUMENTS THAT I CREATE. 내가 만든 어떤 내부 문서도 넌 보면 안 돼
- 10:19 - LET'S MAKE JESSICA PROUD. WE DO THIS RIGHT, EVERYONE WALKS AWAY HAPPY. 제시카를 자랑스럽게 해 주자고 제대로 하면 모두가 행복할 거야
- 10:22 - WONDERFUL. 제시카를 자랑스럽게 해 주자고 제대로 하면

모두가 행복할 거야 훌륭해

- 10:23 - DON'T WORRY. WE'LL STILL CRUSH HIM.
- 10:25 - I HEARD THAT. - YOU WERE MEANT TO.
- 10:33 - CARE TO MAKE A WAGER?
- 10:34 - OUR JOB IS TO MAKE BOTH SISTERS HAPPY.
- 10:36 HOW DO WE KNOW WHO WINS? both: WE'LL KNOW.
- 10:39 - USUAL AMOUNT? - NO.
- 10:41 I THINK WE SHOULD CHANGE IT UP THIS TIME.
- 10:42 I WIN, I GET MIKE.
- 10:45 - YOU CAN'T BET ME LIKE I'M CHATTEL, LOUIS. - IT'S NOT LIKE HE'S GONNA WIN.
- 10:48 - ONE MONTH. - TEN DAYS.
- 10:50 - HARVEY. - TWO WEEKS.
- 10:51 - NINE DAYS. - HARVEY!
- 10:53 - ALL RIGHT, YOU KNOW WHAT? FINE. TEN DAYS.
- 10:55 AND IN RETURN?
- 10:57 - WELL, THAT'S TOUGH BECAUSE ANYTHING YOU HAVE I WOULDN'T WANT.
- 11:01 - WHAT? UH, YOU'RE GONNA BET ME FOR NOTHING?
- 11:18 - HARVEY?
- 11:20 HARVEY SPECTER. - ALEXANDRA LEEDS.
- 11:24 I HEAR YOU'RE WORKING FOR THE ATTORNEY GENERAL'S OFFICE.
- 11:26 - AND YOU'RE FIGHTING FOR THE OPPRESSIVE CAPITALISTS.
- 11:28 - WINNING FOR THE OPPRESSIVE CAPITALISTS.
- 11:30 - OH, GOOD FOR YOU. WE SHOULD HAVE LUNCH. CATCH UP.
- 11:34 - WHO TOLD YOU I WAS COMING HERE TONIGHT?
- 11:37 - NO ONE.
- 11:38 - I HAVEN'T SEEN YOU IN FIVE YEARS, AND YOU WANNA CATCH UP?
- 11:41 YOU WANT SOMETHING FROM ME, AND IT ISN'T LUNCH.
- 걱정하지 마 그래도 짓밟을 수 있어
- 다 들었어 -들으라고 한 소리야
- 내기할까?
- 두 의뢰인을 다 만족시키는 건데
- 누가 이겼는지 어떻게 알죠? -알 거야
- 평소 금액으로? -아니
- 이번에는 좀 바꾸자
- 내가 이기면 마이크는 내 거야
- 절 물건처럼 걸 순 없어요 -이길 것도 아닌데 뭐
- 한 달 -10일
- 하비 -2주
- 9일 -하비
- 좋아, 10일이야
- 네가 이기면?
- 네가 가진 거 중에 갖고 싶은 게 없어
- 날 걸면서 아무것도 원하는 게 없어요?
- 하비?
- 하비 스펙터 알렉산드라 리즈
- 법무 장관실에서 일한단 얘기 들었어
- 강압적인 자본가들을 위해 싸운다는 얘기 들어
- 강압적 자본가들을 위해 이기고 있지
- 잘됐네, 점심 먹자 지난 얘기도 좀 하고
- 내가 여기 오는 거 누구한테 들었어?
- 못 들었어
- 못 본지 5년인데 지난 얘기 하자고?
- 원하는 게 있어 점심은 아니야

11:45 - I WANT TO TALK ABOUT CAMERON DENNIS.	캐머런 데니스에 대해 얘기하고 싶어
11:47 - SIX FEET, PISCES, WAVY HAIR.	182cm, 물고기자리에 곱슬머리야
11:49 - I'M SERIOUS.	182cm, 물고기자리에 곱슬머리야 나 진지해
11:51 - I HAVEN'T WORKED FOR CAMERON IN OVER A DECADE.	캐머런 밑에서 나온 지 10년이 넘었어
11:54 WHAT'S THERE TO TALK ABOUT?	무슨 얘기를 해? 캐머런이 유죄 선고를 받으려고 조직적으로
11:55 - THE ATTORNEY GENERAL IS INVESTIGATING ALLEGATIONS	캐머런이 유죄 선고를 받으려고 조직적으로
11:58 THAT HE SYSTEMATICALLY BURIED EVIDENCE TO GET CONVICTIONS.	증거를 인멸했다는 혐의를 법무장관실에서 조사 중이야
12:01 - SO TALK TO PEOPLE WHO ACTUALLY WORK WITH THE GUY.	그럼 캐머런의 동료하고 얘기해야지
12:03 - NO, THAT'S THE PROBLEM. HE'S STILL THEIR BOSS.	그게 문제야, 자기 상사라서 아무도 입을 안 열어
12:05 NOBODY'S TALKING. - NEITHER AM I.	그게 문제야, 자기 상사라서 아무도 입을 안 열어 나도 마찬가지야
12:08 OVER LUNCH OR ANYWHERE ELSE,	점심을 먹으면서든 어디에서든, 행운을 빌어
12:09 SO BEST OF LUCK. - HARVEY.	점심을 먹으면서든 어디에서든, 행운을 빌어 하비
12:12 I WAS HOPING FOR SOME LUNCH.	같이 먹고 싶었는데
12:18 I'M HAVING YOU SUBPOENAED TO TESTIFY BEFORE A GRAND JURY.	대배심 증언에 널 소환할 거야
12:21 ENJOY YOUR DINNER. GIVE CAMERON MY BEST.	저녁 맛있게 먹어 캐머런한테 안부 전해주고
12:35 - HEY, HARVEY.	어서 와, 하비
12:37 GLAD YOU COULD MAKE IT. HOW ARE YOU?	와줘서 기뻐 어떻게 지내?
12:39 - TELL ME ABOUT THE BULLSHIT RUN-IN YOU STAGED THIS MORNING.	우연을 가장한 만남 얘기부터 하시죠
12:41 HOW LONG DID YOU HAVE TO WAIT SO THAT YOU COULD PRETEND TO BE SURPRISED TO SEE ME?	만나고 놀란 척하려고 얼마나 기다리신 거죠?
12:45 - TEN MINUTES. YOU'RE NEVER EARLY,	10분 넘 일찍 오는 법이 없지만 딱 맞춰 가기는 싫었어
12:47 BUT I DIDN'T WANT TO CUT IT TOO CLOSE.	넌 일찍 오는 법이 없지만 딱 맞춰 가기는 싫었어
12:49 - I ALSO JUST HAD ANOTHER LITTLE RUN-IN WITH ALEXANDRA LEEDS.	방금 알렉산드라 리즈도 우연히 만났거든요
12:53 YOU REALLY WANT TO DRAG ME INTO THIS?	-날 끌어들이고 싶으세요? -진정해, 하비
12:55 - CALM DOWN, HARVEY. I'M NOT DRAGGING YOU INTO ANYTHING.	-날 끌어들이고 싶으세요? -진정해, 하비 안 끌어들여
12:58 THEY'RE DRAGGING ME INTO THIS.	놈들이 날 여기에 끌어들이고 있는데

13:00	IT'S ELECTION YEAR NONSENSE, AND I WANTED TO WARN YOU.	선거철이라 그래 미리 알려주고 싶었어
13:03	- SO YOU ASKED ME HERE TO WARN ME?	미리 알려주려고 불렀다고요?
13:05	- YEAH, AND TO REASSURE MYSELF THAT YOU'VE GOT MY BACK.	내 편이란 사실을 확인하고 싶기도 하고
13:09	- HOW BAD IS IT?	얼마나 안 좋은데요?
13:10	- IT'S NOTHING I CAN'T HANDLE,	아무것도 아냐 알아서 할 수 있어
13:12	BUT I'M GLAD YOU'RE HERE.	그래도 이렇게 와주니 좋네
13:13	LOOK, HARVEY.	하비
13:15	WHATEVER DIFFERENCES WE HAD, WE WERE A GOOD TEAM.	다른 점은 있었어도 우린 훌륭한 팀이었어
13:19	THE TRUTH IS THAT...	요점은
13:22	IF ANYTHING TAINTS THE WORK THAT WE DID,	우리가 했던 일을 부정하는 건
13:25	IT'LL BE BAD FOR BOTH OF US.	네게도 좋지 않다는 거야
13:27	- IS THAT A THREAT?	협박입니까?
13:28	- NOT AT ALL. IT'S JUST REALITY.	전혀 아니야 그냥 현실인 거지
13:30	WE PUT AWAY BAD PEOPLE, HARVEY.	나쁜 놈들을 감옥에 집어넣었어
13:31	WE FOUGHT TOUGH BATTLES, AND WE WON.	나쁜 놈들을 감옥에 집어넣었어 힘든 전투에 서 이겼어 이기는 법을 가르쳐줬잖아
13:34	I TAUGHT YOU HOW TO WIN.	힘든 전투에서 이겼어 이기는 법을 가르쳐줬 잖아
13:35	- THAT'S NOT EXACTLY WHAT YOU TAUGHT ME.	꼭 그랬던 건 아니죠
13:37	- I KNOW THAT YOU DIDN'T ALWAYS APPROVE OF THE MEANS,	그런 방법을 좋아하지 않는 거 알아
13:39	BUT WE BOTH KNOW THAT THE END RESULT WAS ALWAYS RIGHT.	하지만 결과가 옳았다는 걸 알고 있잖아
13:44	- YOU'RE STILL THE BEST SMOOTH- TALKER I KNOW.	여전히 최고의 달변가네요
13:45	USE IT NOW. TALK YOUR WAY OUT OF THIS.	그걸 지금 쓰세요 대화로 해결하시라고요
13:47	SETTLE. 'CAUSE IF THIS GOES TO COURT, THERE ARE SKELETONS TO BE FOUND.	합의하세요, 법정까지 가면 드러날 비밀이 있 어요
13:52	- THEY WON'T FIND THEM. - YOU WANNA BANK ON THAT?	-절대 못 찾아 -확신하세요?
13:55	I HAVE YOUR BACK.	전 검사님 편입니다
13:57	I AM NOT VOLUNTEERING ANYTHING.	자발적으로 나서지는 않을 거예요
13:59	BUT IF PUSH COMES TO SHOVE, I WON'T PERJURE MYSELF.	하지만 법정에서 위증하지는 않겠습니다
14:03	NOT EVEN FOR YOU.	검사님을 위해서도요
14:19	- HOW WAS DINNER WITH THE ANTICHRIST?	적그리스도와의 저녁은 어땠어요?

14:24	SUBPOENA CAME FOR YOU.	출석요구서가 왔어요
14:28	WHAT ARE YOU GONNA DO? - WHAT WOULD YOU DO?	-어쩌실 거예요? -너라면 어쩌겠어?
14:33	- I'M SORRY. ARE YOU FEELING OKAY?	잠깐만요 괜찮으세요?
14:35	YOU JUST ASKED MY ADVICE.	방금 저한테 충고해달라고 했어요
14:37	ALL THESE YEARS-- YEAH, I THINK THAT'S A FIRST.	여기서 일한 몇 년 만에 처음이에요
14:39	- YOU WERE THERE. WHAT WOULD YOU DO?	상황 다 알잖아 넌 어쩔 거야?
14:41	- I'D TELL THEM EVERYTHING.	다 말할 거예요
14:42	I'D WATCH CAMERON GO DOWN.	캐머런이 무너지는 걸 지켜보겠어요
14:44	I'D THROW A PARTY. I'D DRINK CHAMPAGNE.	캐머런이 무너지는 걸 지켜보겠어요 파티를 열고 샴페인을 마시겠어요
14:46	I'D GO TO BED, AND I'D SLEEP LIKE A BABY AFTER I DID IT.	다 말하고 나서 단잠을 잘 거예요
14:49	- REALLY? DON'T EQUIVOCATE.	그래? 모호하게 말하지 마
14:51	- HE'S POISON, HARVEY. LEAVING THERE WAS HUGE.	그 사람은 독이에요 거길 떠난 건 대단한 일이었잖아요
14:54	YOU COULD'VE GONE DOWN A DARK ROAD.	암흑의 길로 들어설 수도 있었어요
14:56	AND I'M TELLING YOU, I WOULD NOT HAVE FOLLOWED.	확실히 말하지만 난 따라가지 않았을 거예요 신문사에 다녀오는 길이에요
14:58	- I JUST GOT BACK FROM THE PAPER.	신문사에 다녀오는 길이에요
14:59	NICE PLACE. IT'S A GROWING ASSET.	좋던데요 성장하는 자산이에요 확장 가능성도 있어요
15:02	THERE'S OPPORTUNITY FOR EXPANSION.	성장하는 자산이에요 확장 가능성도 있어요
15:04	IF WE GET THIS THING FOR KELSEY,	켈시에게 준다면 매우 좋아할 거예요
15:05	I THINK SHE'S SET. I SAW ELVIS THERE.	켈시에게 준다면 매우 좋아할 거예요 -거기서 엘비스도 봤어요 -잘했네
15:10	- GREAT.	-거기서 엘비스도 봤어요 -잘했네
15:12	- EXCITING.	신나네요
15:14	- AM I INTERRUPTING SOMETHING, OR...?	제가 뭘 방해했나요 아니면...
15:16	DINNER DIDN'T GO WELL?	저녁 약속이 별로였어요?
15:18	- IT WAS OKAY. OLD TIMES.	괜찮았어 옛날 생각도 나고
15:20	- IF THAT'S HOW YOU WANT TO PLAY IT.	그렇게 나오시겠다면
15:22	LET'S TALK ABOUT THIS PROPOSAL FOR LOUIS.	루이스한테 할 제안에 대해 얘기해요
15:25	WHY DON'T YOU TAKE A RUN AT IT?	네가 한번 맡아서 해보는 게 어때?
15:27	GET THE BEST DEAL YOU CAN.	최선을 다해 합의를 성사시켜 봐
15:28	- YOU BET ME, AND NOW YOU'RE HANGING ME OUT TO DRY?	내기에 절 걸더니 이젠 적진에 혼자 가라고요?

- 15:31 THAT'S FINE. I'LL DO IT. AND I'LL WIN. 좋아요, 할게요 그리고 이길 거예요
- 15:35 OH, DID YOU DECIDE WHAT YOU WANT HIM TO PAY YOU WHEN I WIN? 이기면 루이스한테 뭘 받을지 결정했어요?
- 15:37 - HIS TICKETS TO NIXON IN CHINA. '닉슨 인 차이나' 오페라 공연 티켓
- 15:40 - YOU WANT TO GO TO THE OPERA. 그 오페라 보고 싶으세요?
- 15:41 - NO, BUT LOUIS DOES, AND MAKING HIM MISS IT WOULD BE AMUSING. 아니, 루이스가 좋아하니 못 가게 하면 재미있을 거야
- 15:44 - SO YOU GET NOTHING. 그러니까 아무것도 얻는 게 없잖아요
- 15:45 YOU ARE BETTING ME FOR NOTHING. 절 내기에 걸고 아무것도 안 받는 거죠
- 15:47 - ARE YOU STILL TALKING? - RIGHT. -아직도 얘기하고 있어? -알았어요
- 15:56 SO DID YOU FIND A DATE FOR TONIGHT? 오늘 밤 데이트에 같이 갈 사람 찾았어요?
- 15:58 - YEP. 네
- 16:01 - AND WE'LL SEE YOU THERE. -그리고요? -거기서 만나요
- 16:03 WHAT? I THOUGHT THAT'S WHAT YOU SAID YOU WANTED. 왜요? 그걸 원했잖아요
- 16:07 - TO SIT WITH YOU AND JENNY AND HAVE HER SEEING 당신과 앉아서
- 16:09 INTO MY BRAIN THE WHOLE TIME? 제니가 내 머릿속을 들여다보게 하는 거요?
- 16:10 - SEEING WHAT? 뭘 들여다봐요?
- 16:13 - YOU DO REMEMBER THAT WE KISSED, RIGHT? 우리가 키스한 거 기억하는 거죠?
- 16:16 - I REMEMBER. 기억해요
- 16:18 IT'LL BE OKAY. 괜찮을 거예요
- 16:35 - HI. UH, IS THIS A GOOD TIME TO TALK ABOUT DIVISION OF ASSETS? 재산 분할 얘기 좀 해도 될까요?
- 16:39 - NO. 아니
- 16:41 - IS THERE A BETTER TIME? 그럼 다음에 하실래요?
- 16:43 - YES. WHEN HARVEY'S AVAILABLE. 그래 하비가 시간 날 때
- 16:46 - HARVEY ASKED ME TO HANDLE IT. 저한테 처리하랬어요
- 16:50 - HE THINKS YOU CAN BEAT ME? - PROVE HIM WRONG. -네가 날 이긴다는 거야? -틀렸다는 걸 증명하세요
- 16:52 WHAT'S THERE TO LOSE? 잃을 것도 없잖아요
- 16:53 EX--EXCEPT FOR NIXON IN CHINA, OF COURSE. 오페라 공연은 물론 빼고요
- 16:55 - WHAT DO YOU HAVE FOR ME? 뭘 가져 왔지?
- 16:58 - OKAY, SO THERE ARE TEN COMPANIES. 회사가 10개 있어요
- 17:00 WE PROPOSE THAT KELSEY TAKES COMPANIES ONE, THREE, SEVEN, AND NINE. 켈시가 1번, 3번, 7번, 9번 회사를 갖는 거죠
- 17:06 - SO THAT GIVES US... 그러면 우리는...
- 17:08 - 52.3% OF THE ASSETS. 재산의 52.3%를 갖는 거죠

- | | | |
|-------|---|---|
| 17:10 | - HM, GENEROUS, BUT NO. | 후하지만 안 돼 |
| 17:12 | - UH, ALTERNATIVELY, | 대안이라면 |
| 17:15 | WE PROPOSE THAT KELSEY TAKES | 대안이라면 켈시가 1번, 2번, 4번, 8번을 갖는 겁니다 |
| 17:17 | COMPANIES ONE, TWO, FOUR, AND EIGHT. | 켈시가 1번, 2번, 4번, 8번을 갖는 겁니다 |
| 17:19 | THAT GIVES YOU-- | 그러면... |
| 17:20 | - 54.6%. NO. | 우리가 54.6% 갖는 거지 싫어 |
| 17:24 | - DO YOU HAVE A COUNTERPROPOSAL, OR-- NO. | -다른 제안이라도... -없어 |
| 17:27 | - OKAY, UH, KELSEY TAKES COMPANIES ONE, SEVEN, | 좋아요, 켈시가 1번, 7번, 8번 9번을 갖는 겁니다 |
| 17:30 | EIGHT, AND NINE. - NO. | 좋아요, 켈시가 1번, 7번, 8번 9번을 갖는 겁니다 -싫어 -그러면 재산의 60%예요 |
| 17:32 | - LOUIS, THAT GIVES YOU 60% OF THE ASSETS. | -싫어 -그러면 재산의 60%예요 |
| 17:34 | - YES. BUT NO. | 맞아, 하지만 안 돼 |
| 17:36 | - WHAT IS IT YOUR CLIENT WANTS? | 그쪽 의뢰인은 뭘 원하는데요? |
| 17:42 | - WELL, YOUR OFFER MAKES IT INFINITELY CLEAR WHAT YOUR CLIENT WANTS. | 제안을 보니 네 의뢰인이 원하는 건 아주 명확해 |
| 17:46 | THE TABLOID. | 타블로이드지 |
| 17:48 | AND WHAT MY CLIENT WANTS IS FOR YOUR CLIENT TO NOT GET WHAT SHE WANTS, | 네 의뢰인이 원하는 걸 안 주는 게 목적이니 |
| 17:51 | SO YOU CAN'T HAVE THE TABLOID, PERIOD. | 타블로이드는 못 줘 |
| 17:54 | - YOU'RE LEGALLY REQUIRED TO TAKE THESE OFFERS TO YOUR CLIENT. | 제안을 의뢰인에게 전달할 의무가 있잖아요 |
| 17:57 | - SO BRING ME UP ON ETHICS CHARGES. OR REPORT ME TO YOUR SUPERVISOR. | 변호사 윤리 위반을 제기하든지 상사에게 날고발해 |
| 18:00 | OH, WAIT, SHIT. I AM YOUR SUPERVISOR. | 이런, 젠장 내가 네 상사지 |
| 18:03 | HOLD ON ONE SECOND. | 잠깐 기다려 |
| 18:09 | GO AHEAD. WHAT ARE YOUR COMPLAINTS? | 계속해 불만사항이 뭐야? 없어? 정말? |
| 18:12 | HAVE ANY? NO? REALLY? | 불만사항이 뭐야? 없어? 정말? |
| 18:19 | - WE'RE SUPPOSED TO FIND A FAIR AND EQUITABLE SETTLEMENT, LOUIS. | 타당하고 공정한 합의점을 찾아야 해요 |
| 18:22 | - THEN YOU GO RUN AND TELL JESSICA. | 그럼 달려가서 제시카한테 말해 |
| 18:24 | OH, WAIT, THAT WOULD BE BREAKING THE RULES, AND THEN YOU'VE HAVE TO COME WORK FOR ME. | 잠깐, 그러면 규칙 위반이잖아 그럼 넌 내 밑에서 일해야 할 거야 |
| 18:27 | SO WHY DON'T YOU RUN ALONG NOW | 그러니 하비한테 |

AND GET HARVEY

- 18:29 AND TELL HIM TO GET OFF HIS ASS AND JOIN THE NEGOTIATIONS. 빨리 뛰어 와서 얘기하자고 전해
- 18:32 BECAUSE YOU JUST FAILED. 네가 방금 실패했으니까
- 18:35 - WHEN YOU LEFT THE D.A.'S OFFICE, YOU SAID YOU WERE DONE, 검찰에서 나올 때 다 끝났다고 했잖아
- 18:39 YOU HAD LEARNED ENOUGH, 배울만큼 배웠으니
- 18:40 AND THAT YOU WERE READY TO MOVE ON. 새 출발 할 준비가 됐다고 했어
- 18:42 WAS THAT JUST BULLSHIT? 다 헛소리였어? 재판 경험이 필요하다고 한 건 바로 대표님이었어요
- 18:43 - YOU WERE THE ONE WHO WANTED ME TO HAVE TRIAL EXPERIENCE. 재판 경험이 필요하다고 한 건 바로 대표님이었어요
- 18:45 YOU SAID CAMERON WAS THE ONLY ONE I SHOULD LEARN FROM. 캐머런 말고는 배울 사람이 없다고 하셨죠
- 18:47 - AND WHAT EXACTLY DID HE TEACH YOU? 캐머런이 정확히 뭘 가르쳤지?
- 18:49 HARVEY, WHY DID YOU LEAVE? 하비, 왜 떠났어?
- 18:53 - HE HAD A CASE. 한 사건에서
- 18:54 I CAUGHT HIM BURYING A KEY PIECE OF EVIDENCE 캐머런이 제출해야 할 중요 증거를 인멸했는데
- 18:57 HE WAS OBLIGATED TO TURN OVER. 내가 알아냈어요 피고는 유죄였지만
- 18:59 THE GUY WAS GUILTY. 피고는 유죄였지만 변호사가 그걸 이용해 풀려나게 할 수도 있었어요
- 19:00 THE DEFENSE WOULD'VE USED IT TO LET HIM WALK. 변호사가 그걸 이용해 풀려나게 할 수도 있었어요
- 19:03 - ALL RIGHT, WHAT KIND OF EXPOSURE DO YOU HAVE? 그래서 어떻게 했어?
- 19:05 - I TOLD HIM NO, BUT HE DIDN'T LISTEN. 안 된다고 했지만 듣지 않았어요
- 19:06 - THEN YOU WERE OBLIGATED TO REPORT HIM. - WHICH IS WHY I LEFT. -검사를 신고해야 했어 -그래서 떠난 거예요
- 19:09 - WHY DIDN'T YOU TELL ME THIS AT THE TIME? 그때 왜 얘기하지 않았어?
- 19:10 - BECAUSE YOU PUT ME THERE, JESSICA, TO BE MENTORED, 대표님이 거기로 보냈으니까요
- 19:13 AND IT OCCURRED TO ME 이런 생각이 들었어요
- 19:14 THAT MIGHT'VE BEEN EXACTLY WHAT YOU WANTED ME TO LEARN. 그걸 배우길 바랐던 걸지도 모른다고요
- 19:18 - FOR THE RECORD, IT WASN'T. 분명히 말하는데 아니었어
- 19:20 I'M GONNA REPRESENT YOU AT THIS DEPOSITION. I'M GONNA TRY TO KEEP YOU FROM TALKING. 진술 때 내가 변호하겠어 입을 열지 못하게 할 거야
- 19:27 BUT I THINK YOU SHOULD. 하지만 그때 얘기했어야 해
- 19:32 - HE WAS MY MENTOR. - HE IS A PUBLIC SERVANT. -제 멘토였어요 -공직자야

19:34	- HE WAS MY MENTOR.	제 멘토였다고요
19:35	- THE STANDARDS ARE HIGHER.	윤리 기준이 더 높아
19:37	- HE WAS MY MENTOR.	제 멘토였어요
19:38	AND I AM NOT GONNA BE THE ONE TO EXPOSE HIM,	내가 고발하지 않을 겁니다
19:40	ANY MORE THAN I'D EVER TURN ON YOU.	대표님만큼 제게 중요한 사람이에요
19:55	- WORST DATING STORY-- IDENTICAL TWINS.	최악의 데이트는 일란성 쌍둥이였어요
19:59	I WAS A LAB RAT FOR THEIR SOCIAL EXPERIMENT.	사회학 실험에 지원했었는데
20:01	THEY WERE TRYING TO PROVE THAT WOMEN WERE SHALLOW	여자는 얄팍하고 겉모습만 본다는 걸
20:03	AND CAN'T SEE BEYOND THE SURFACE.	증명하려는 실험이었어요
20:05	- AND THEY WANTED TO GET LAID. - YES, THAT TOO.	-그리고 여자랑 자고 싶어하죠 -네, 맞아요
20:08	- GOOD TIMES.	좋은 시절이었네
20:09	- SO YOU SLEPT WITH THEM BOTH.	그래서 둘이랑 다 잤군요
20:12	- ALMOST.	그럴 뻔했어요
20:13	TURNS OUT THEY WEREN'T IDENTICAL AFTER ALL.	둘이 전혀 닮지 않았더라고요
20:18	EXCUSE ME, I AM JUST GOING TO RUN TO THE LADIES' ROOM.	잠깐 화장실에 좀 다녀올게요
20:20	- OH, I'LL GO WITH YOU. - OKAY.	잠깐 화장실에 좀 다녀올게요 -같이 가요 -그래요
20:28	- WHAT'S WRONG, MIKEY? TOUGH DAY AT THE OFFICE?	왜 그래, 마이키? 오늘 일이 힘들었어?
20:31	- DIDN'T SEE YOU. IT COULD'VE BEEN WORSE.	오늘 일이 힘들었어? 널 봤으면 더 나빴겠지
20:33	- THAT'S GOOD. - SO YOU AND RACHEL.	재미있네
20:35	HOW LONG HAVE YOU GUYS BEEN DATING?	근데 레이철과 얼마나 만난 거야?
20:38	- YOU KNOW HOW LAWYERS AND CLIENTS WORK CLOSE	변호사과 의뢰인이 소송 진행하면서
20:40	OVER THE COURSE OF A TRIAL.	어떻게 가까워지는지 알잖아
20:42	WHEN WE KICKED YOUR ASS IN THE MOCK TRIAL,	모의재판에서 널 혼쭐내면서
20:44	WE, UH, BONDED.	유대감이 형성됐지
20:48	DATING CLIENTS IS A VIOLATION OF ETHICS, RIGHT?	실제로 의뢰인과 사귀는 건 윤리규정 위반인 거 알지?
20:51	- GOOD THING IT'S NOT THE REAL WORLD.	실제로 의뢰인과 사귀는 건 윤리규정 위반인 거 알지? 실제가 아니어서 다행이야
20:53	'CAUSE I INTEND TO VIOLATE THOSE ETHICS ALL NIGHT.	그 윤리를 위반하려고 하거든 밤새도록

20:57	YOU KNOW THE FUNNY THING?	웃긴 건 말이야
20:59	I ALWAYS THOUGHT YOU'D GET THERE FIRST.	네가 먼저 그럴 거라고 생각했었어
21:02	I'LL TELL YOU HOW SHE IS. - SHUT UP, KYLE.	-레이철이 어땠는지 말해줄게 -닥쳐, 카일
21:05	- SOMEONE MIGHT THINK YOU'RE JEALOUS.	누가 보면 질투하는 줄 알겠다
21:07	- SOMEONE MIGHT THINK YOU'RE A DICK.	누가 보면 멍청이라고 하겠다
21:08	OH, WAIT. SOMEBODY ALREADY DOES.	잠깐, 그건 사실이잖아
21:10	- THAT'S GOOD. YOU SHOULD WRITE THAT ONE DOWN.	좋아 그거 적어놔야 해
21:12	DO YOU KEEP A JOURNAL OF THESE THINGS? - FINISH YOUR TOFU.	좋아 그거 적어놔야 해 -이런 걸 일기에 적어? -두부나 먹어
21:14	- SO HOW DID YOU TWO MEET?	두 사람은 어떻게 만났어요?
21:19	I DATED HIS BEST FRIEND.	마이크의 절친하고 사귀었거든요
21:22	I KNOW, IT'S AWFUL.	알아요, 끔찍하죠
21:24	BUT HE WAS A BAD GUY, AND I DIDN'T SEE IT.	하지만 나쁜 놈이었는데 몰랐어요
21:28	MIKE SHOWED ME.	마이크 덕에 알았죠
21:30	THE TRUTH IS, I--	사실은...
21:32	I THINK THERE WAS ALWAYS SOMETHING THERE WITH US.	우리 사이에 항상 뭔가 있다고 생각했지만
21:34	BUT NOTHING HAPPENED UNTIL TREVOR AND I WERE TOTALLY DONE.	트레버하고 완전히 끝날 때까지 아무 일도 없었어요
21:37	- NEVER?	전혀요?
21:38	- WELL, WE DID KISS ONCE.	키스는 한 번 했어요
21:48	HEY, HAVING FUN?	재미있어요?
21:49	- LOADS. RIGHT, MIKE?	끝내주지, 마이크?
21:50	- I THINK WE'RE GONNA GO.	끝내주지, 마이크? 우리 가자
21:52	- WHAT? NO. WE'RE HAVING FUN.	왜? 재미있는데
21:53	COME ON, YOU DON'T WANT TO RUIN THIS. - YEAH. - KYLE, REALLY, JUST--	-왜 망치려고 그래 -카일, 정말...
21:56	OKAY, KYLE, JUST-- - WHAT? WHAT'S YOUR PROBLEM?	카일, 좀... 왜? 뭐가 문제예요?
21:59	- STOP IT. SHE DOESN'T LIKE IT.	그만해 싫다잖아
22:11	OH, MY GOD, THAT GUY IS SUCH A TOOL.	세상에 저놈 진짜 멍청이야
22:13	- SO WHAT? HE'S NOT YOUR DATE.	그래서 뭐? 네 데이트 상대도 아닌데
22:15	- YEAH, WELL, I HAVE TO WORK WITH HIM.	하지만 같이 일해야 해
22:16	- THAT'S NOT WHY IT BOTHERS YOU.	그래서 짜증난 게 아니잖아
22:18	IT'S BECAUSE HE'S WITH RACHEL, AND	레이철 때문이잖아

YOU KNOW IT.

- 22:20 - OH, MY GOD, JENNY. WE HAVE BEEN OVER THIS. 맙소사 제니, 그건 다 끝난 얘기잖아
- 22:22 - I'VE SEEN THE WAY YOU LOOK AT HER. 네가 레이철을 어떻게 쳐다보는지 알아
- 22:24 I'VE SEEN IT BEFORE. 예전에도 그런 적 있어
- 22:27 IT'S THE WAY YOU USED TO LOOK AT ME WHEN I WAS WITH TREVOR. 트레버랑 사귈 때 날 쳐다보던 그 눈빛이야
- 22:30 - JENNY-- I'M GOING HOME, MIKE. -제니 -집에 갈래
- 22:34 DECIDE WHAT YOU WANT. IN OR OUT. 사귀든 헤어지든 원하는 대로 해
- 22:37 I LIKE YOU. 널 좋아해
- 22:40 A LOT. 많이
- 22:44 BUT YOU CAN'T HAVE BOTH. 하지만 둘 다 가질 수는 없어
- 22:55 - I WORKED AS AN ASSISTANT DISTRICT ATTORNEY FOR THE COUNTY OF NEW YORK FOR TWO YEARS. 2년간 뉴욕 카운티의 검사보로 일했습니다
- 22:59 - TELL ME ABOUT YOUR RELATIONSHIP WITH CAMERON DENNIS. 2년간 뉴욕 카운티의 검사보로 일했습니다 캐머런 데니스와는 어떤 관계인가요?
- 23:01 - VAGUE. 모호한 질문입니다
- 23:03 - DID YOU AND DISTRICT ATTORNEY CAMERON DENNIS 증인과 캐머런 데니스 검사는
- 23:06 WORK CLOSELY TOGETHER? 증인과 캐머런 데니스 검사는 가깝게 일했나요?
- 23:08 - HE WAS MY BOSS. HE SUPERVISED ALL MY CASES. 상사였고 제 사건을 감독했습니다
- 23:11 - AND WERE YOU PERSONALLY CLOSE? 개인적인 친분은요?
- 23:12 - SUBJECTIVE. - A JUDGE WOULD ALLOW IT. -주관적입니다 -판사는 허락했을 겁니다
- 23:14 - AND YET THERE'S NOT ONE HERE. 하지만 여기 판사는 없어요
- 23:18 DO YOU REALLY THINK BY DEPOSING HIM ON THE STAND YOU'RE GOING TO INTIMIDATE HIM? 하비를 증언대에 세우면 겁줄 수 있다고 생각해요?
- 23:21 - I THINK DEPOSING HIM HERE WILL LET HIM KNOW 증언을 받아 이 증거가 재판에 가면
- 23:23 WHAT IT WILL BE LIKE IF THIS EVIDENCE 증언을 받아 이 증거가 재판에 가면 어떻게 될지 알려줄 거라고 생각하죠
- 23:25 IS BROUGHT FORWARD AT TRIAL. 어떻게 될지 알려줄 거라고 생각하죠
- 23:26 - YOU'RE NOT GETTING TO TRIAL. 재판까지 못 갑니다
- 23:28 - IF YOUR CLIENT DOESN'T PERJURE HIMSELF RIGHT NOW, 증인이 지금 위증하지 않으면
- 23:30 I WON'T HAVE TO. 그러지 않아도 될 겁니다
- 23:32 WERE YOU AND CAMERON DENNIS CLOSE PERSONALLY? 개인적으로 캐머런 데니스와 가까웠나요?
- 23:36 - HE WAS MY MENTOR. 제 멘토였습니다
- 23:38 IT'S A HARD RELATIONSHIP TO DEFINE. 정의하기 어려운 관계죠

23:39	- MOVING ON, COUNSELOR. - ALL RIGHT.	넘어가시죠, 검사님 그러죠
23:41	WE DON'T HAVE TO TALK ABOUT MR. DENNIS.	그러죠 데니스 검사에 대해 얘기 안 해도 됩니다
23:45	LET'S TALK ABOUT YOU, MR. SPECTER.	증인에 관해 얘기해 보죠 스펙터 씨
23:48	IN TWO YEARS, YOU HANDLED 18,362 CASES.	2년간 18,362건의 사건을 맡았습니다
23:53	36 CASES A DAY.	하루 36건이죠
23:54	THAT'S BEYOND IMPRESSIVE. - THANK YOU.	-아주 놀랍습니다 -감사합니다
23:58	- YOU TOOK 147 TO TRIAL, WINNING THEM ALL.	147건을 재판에 회부시켜 전부 승소했어요
24:00	- DON'T GO TO TRIAL IF YOU'RE NOT GONNA WIN.	이길 수 없다면 재판까지 가지 말아야죠
24:03	- WHY'D YOU LEAVE?	왜 그만두셨죠?
24:04	- AN ATTORNEY BY THE NAME OF JESSICA PEARSON	제시카 피어슨이라는 변호사가
24:07	HELPED ME GET THROUGH LAW SCHOOL,	법대 졸업을 도와주었습니다
24:08	AND SHE FELT THAT I COULD USE TRIAL EXPERIENCE.	그리고 재판 경험이 있으면 좋다고 생각하셨죠
24:12	BUT I ALWAYS PLANNED ON ENDING UP AT HER FIRM	그리고 재판 경험이 있으면 좋다고 생각하셨죠 하지만 저는 항상 제시카의 로펌으로 돌아가
24:16	AND PAYING HER BACK BY EARNING THAT FIRM	엄청난 합의금으로 로펌에 돈을 벌어주고
24:19	OUTRAGEOUS SETTLEMENTS.	제가 진 빚을 갚을 계획이었습니다
24:20	HOW AM I DOING? - YOU COULD DO BETTER.	-잘하고 있습니까? -더 잘할 수도 있어
24:23	- YOU TWO THINK THAT THIS IS A JOKE.	두 분은 이게 장난으로 보이나요?
24:25	- ARGUMENTATIVE.	논쟁적입니다
24:26	- YOU'RE DAMN RIGHT IT'S ARGUMENTATIVE.	논쟁적인 거 맞습니다
24:28	BECAUSE HE KNOWS THAT LAWS HAVE BEEN BROKEN, AND HE HAS AN OBLIGATION TO REPORT IT.	법률 위반이 일어나면 신고의무가 있다는 걸
24:31	- MS. LEEDS--	-알고 있으니까요 -리즈 검사님
24:32	- BUT IF THIS IS THE WAY YOU WANT TO PLAY IT,	당신이 이런 방식을 원한다면
24:34	THE ATTORNEY GENERAL HAS GIVEN ME A BROAD MANDATE TO UNCOVER WHAT WENT ON.	법무장관이 사건 조사를 위해 제게 준 많은 권한이
24:38	AND IT NEED NOT BE LIMITED TO MR. DENNIS.	데니스 검사에게만 적용되지 않을 수도 있어요
24:40	WERE YOU PART OF THE PROBLEM, MR. SPECTER? - VAGUE.	-증인도 가담했나요? -모호합니다

24:44	- I'LL REPHRASE.	다시 질문하죠
24:46	IN YOUR CAPACITY AS ASSISTANT DISTRICT ATTORNEY	뉴욕 카운티의 검사보의 권한으로
24:49	IN THE COUNTY OF NEW YORK,	AVA 행위준칙
24:50	DID YOU KNOWINGLY SUPPRESS EVIDENCE	NDAA 기준
24:52	IN VIOLATION OF THE A.V.A. RULES OF CONDUCT,	NDAA 기준 뉴욕 주 변호사 법 규칙 8.4c항의
24:54	THE N.D.A.A. STANDARDS,	뉴욕 주 변호사 법 규칙 8.4c항의
24:55	AND THE NEW YORK STATE BAR RULE 8.4, SECTION C?	위반 사실을 알고도 묵인했습니까?
24:58	- MY CLIENT WOULD LIKE TO EXERCISE HIS FIFTH AMENDMENT RIGHTS AT THIS TIME.	제 의뢰인은 묵비권을 행사하길 원합니다
25:09	- I HEAR YOU BOTCHED A SETTLEMENT BY NEGOTIATING AGAINST YOURSELF.	멍청하게 협상해서 합의에 실패했다면서?
25:13	- I DIDN'T-- - YOU LET LOUIS KNOW	저는... 가장 중요한 정보를 루이스한테 알려 준 거야
25:15	THE ONE THING THAT WAS MOST IMPORTANT TO OUR CLIENT.	가장 중요한 정보를 루이스한테 알려준 거야
25:17	- YES, I MADE A MISTAKE, BUT LOUIS MADE ONE TOO.	네, 실수했어요 하지만 루이스도 했고요
25:19	- WELL, HE DIDN'T MENTION THAT.	그 말은 안 하던데
25:21	- YES, HE KNOWS WHAT OUR CLIENT WANTS,	우리 의뢰인이 원하는 걸 알겠지만
25:22	BUT NOW WE KNOW THE ONE THING HIS CLIENT WANTS.	이제 우리도 그쪽이 원하는 하나를 알죠
25:24	SHE DOESN'T CARE ABOUT WINNING, HARVEY.	이제 우리도 그쪽이 원하는 하나를 알죠 매디슨은 이기는 것에는 관심 없어요
25:26	SHE JUST WANTS OUR CLIENT TO LOSE.	켈시가 지기만을 원해요
25:28	- OKAY, WELL, THAT'S GOOD. SO WHAT'S NEXT?	그래, 그건 괜찮네 어떻게 하면 돼?
25:31	- WE LOSE. WE GIVE HER THE TABLOID.	우리가 지는 거죠 타블로이드를 주는 거예요
25:33	- WELL, HOW DOES THAT MAKE OUR CLIENT HAPPY?	우리 의뢰인은 어떻게 만족시켜?
25:35	- WE LET MADISON HAVE THE PAPER,	매디슨이 신문사를 갖게 하고
25:36	AND THEN WE TAKE EVERYONE WHO WORKS THERE, AND WE START A NEW ONE.	직원을 전부 데려다가 새로 신문사를 차리는 거예요
25:39	THEY ALL LOVE KELSEY.	다들 켈시를 좋아해요
25:41	NOTHING BUT THE TRUTH IS JUST A NAME. WE LET MADISON HAVE IT.	'오직 진실'은 그냥 이름이에요 매디슨한테 주자고요
25:44	- I HAVE TAUGHT YOU A THING OR TWO.	내가 너한테 한두 가지 가르치긴 했네
25:47	- WELL, I SEE THAT YOU'RE UP TO	속력을 내는 게 보이네

SPEED.

- 25:49 WELL, AS AM I.
25:51 UM, I NOTICED THAT THERE WERE SOME EMPLOYEE ISSUES
25:53 AT THE TABLOID, YOU KNOW, CONTRACTS ABOUT TO EXPIRE.
25:55 SO I JUST WANT TO LET YOU GUYS KNOW
25:56 THAT I WENT AHEAD AND LOCKED UP ALL THE KEY EMPLOYEES.
26:00 JUST TO PROTECT US.
26:01 SINCE WE'RE ALL WORKING ON THIS TOGETHER, RIGHT?
26:05 - MM-HMM. - GOOD.
26:11 - HE DOES. - I WAS CAREFUL.
26:13 I DELETED EVERY FILE FROM THE SERVER.
26:15 THE ONLY TIME ANY PAPER TRAIL LEFT MY LOCKED DESK
26:17 IS WHEN I FAXED IT TO KELSEY.
26:18 - OH, YOU FAXED IT FROM THE LARGE MACHINE
26:21 THAT STORES ALL THE INFORMATION YOU PUT IN IT
26:23 TO BE PRINTED BACK LATER BY ANYONE WHO HAS YOUR CODE?
26:25 - HE CAN'T DO THAT. WE HAVE A CHINESE WALL THINGY.
26:28 OH, GOD, HE'S GONNA BEAT US, ISN'T HE?
26:30 - LOOK, HE KNOWS WHAT WE'RE UP TO,
26:32 BUT HE COULDN'T KEEP HIS TACTICS TO HIMSELF.
26:34 - SO WE CAN USE THAT AGAINST HIM.
26:35 - AND THAT'S HOW WE'LL CRUSH LOUIS.
26:37 - REFRESHER COURSE, HARVEY.
26:39 YOU AND LOUIS AREN'T OPPONENTS ON THIS ONE.
26:41 YOU'RE WORKING TOGETHER.
26:43 - LIKE CAPTAIN & TENNILLE?
26:44 WELL, IF SO, HE'S TENNILLE. - WHO?
26:49 - YOU NEED TO COME WITH ME.
- 나도 마찬가지야
나도 마찬가지야 신문사에 직원 문제가 있다 는 걸 알았지
신문사에 직원 문제가 있다는 걸 알았지 계약 만기더라고
계약 만기더라고 그래서 내가 먼저 주요 직원 들을
다 포섭했다는 거 두 사람한테 알려주고 싶었 어
우리를 보호하기 위해서
우리 다 같이 일하는 거잖아
좋아
-알고 있네 -아뇨 -알고 있어 -조심했어요
서버에서 파일 전부 삭제했어요
제 잠긴 서랍에서 서류를 꺼냈던 건
켈시한테 팩스를 보냈던 그때뿐이라고요
켈시한테 팩스를 보냈던 그때뿐이라고요 팩스 를 보냈군 네가 넣는 모든 정보를
팩스를 보냈군 네가 넣는 모든 정보를 네 번호 를 아는 누구라도 나중에
다시 복사하게 해주는 그 큰 기계 말이지?
그러면 안 되잖아요 정보의 장벽인가 있잖아요
그러면 안 되잖아요 정보의 장벽인가 있잖아요 -루이스가 이길 거예요 -우리 생각을 알지만
-루이스가 이길 거예요 -우리 생각을 알지만
자기 전술을 혼자만 갖고 있을 수는 없어
그걸 이용하면 되겠네요
그렇게 루이스를 짓밟을 거야
명심해, 하비
루이스가 적이 아니야
같이 일하는 거라고
캡틴 앤 테닐처럼요?
그렇다면 루이스가 테닐이에요 누구요?
나랑 같이 가지

26:51	- WHAT, AM I IN TROUBLE?	나랑 같이 가지 뭘 잘못했어요?
26:53	- YEAH, HARVEY. YOU ARE.	그래
27:05	- GONNA BUY ME A DRINK BEFORE YOU SCREW ME?	날 엿 먹이기 전에 술이라도 한잔 사려고?
27:07	- SIT DOWN, HARVEY.	앉아, 하비
27:08	LISTEN TO WHAT SHE HAS TO SAY.	일단 얘기 들어 봐
27:12	- YOU GOT ME TREMBLING IN MY BOOTS.	무서워서 벌벌 떨게 하네
27:16	- YOU'RE A SMALL FISH,	넌 잔챙이야
27:18	AND YOU DON'T EVEN SWIM IN THE POND ANYMORE.	이제 그 물에서 놀지도 않잖아
27:20	BUT IF I HAVE TO EAT YOU ALIVE TO GET TO CAMERON DENNIS,	캐머런 데니스를 잡기 위해 널 산 채로 먹어야 한다면
27:22	I WILL.	그렇게 할 거야
27:23	THIS IS MY CASE AGAINST HIM.	이게 내 주장이야
27:25	FALSIFYING DNA TESTS,	이게 내 주장이야 DNA 검사 결과 조작
27:28	COERCED CONFESSIONS,	강제 자백
27:29	TESTIMONY BURIED.	증언 인멸
27:31	- YOU HAVE ALL THIS. WHY DO YOU NEED ME?	이게 다 있는데 왜 내가 필요해?
27:34	BECAUSE THIS IS CIRCUMSTANTIAL.	정황증거뿐이네
27:37	YOU HAVE THE CRIMES, BUT YOU CAN'T PHYSICALLY TIE THEM TO CAMERON.	증거로 캐머런을 엮을 수가 없어
27:39	- HE'S A DIRTY PUBLIC SERVANT,	캐머런은 부패 공직자야
27:41	AND I THINK IT'S WHY YOU LEFT.	그래서 너도 떠난 것 같은데
27:43	YOUR RECORD WAS TOO GOOD TO JUST WALK AWAY.	네 경력은 그냥 관두기에 너무 아까웠어
27:45	- MAYBE I GOT GREEDY.	탐욕스러워진 거지
27:46	- HARVEY. - I'M NOT TESTIFYING.	-하비 -증언 안 해요
27:48	- YOU'RE BEING STUBBORN. - AND THIS ISN'T ONE WHERE YOU GET TO MAKE THE CALL.	-고집이 세네 -대표님 결정이 아니에요
27:53	- I'M SORRY.	미안해
27:56	I'VE DONE ALL I CAN.	여기까지네요
27:58	- IT WASN'T JUST HIS CASES HE CHEATED ON.	캐머런은 자기 사건만 부정을 저지른 게 아니었어
28:01	HECTOR AVILA. TAKE A LOOK.	헥터 아빌라 사건이야 한 번 봐
28:04	YOU THINK YOU WERE REALLY THAT GREAT?	본인이 그렇게 훌륭했다고 생각해?
28:05	YOU THINK YOUR GREAT TRACK RECORD WAS BECAUSE OF YOUR SKILL?	눈부신 경력이 단지 본인 실력 때문이었을까?
28:09	I GOT TWO THEORIES HERE, HARVEY.	두 개의 이론이 있어

28:11	EITHER YOU'RE WASTING YOUR TIME PROTECTING A MAN	두 개의 이론이 있어 널 엿 먹인 남자를 보호 하느라 시간 낭비하거나
28:14	WHO SCREWED YOU FROM THE BEGINNING,	널 엿 먹인 남자를 보호하느라 시간 낭비하거 나
28:15	OR YOU DIDN'T JUST KNOW HE DID THIS.	이런 짓을 했는지 정말로 몰랐거나
28:18	YOU PARTICIPATED.	너도 일조했어
28:19	IN WHICH CASE I'LL HAVE YOU DISBARRED.	그렇다면 변호사 자격을 박탈시킬 거야
28:34	- COME ON. COME ON.	제발, 어서
28:35	DAMN IT.	젠장
28:37	- WHAT ARE YOU DOING? - UH, NOTHING.	-뭐 해요? -아니에요
28:39	I'M JUST SENDING SOME FAXES.	팩스 좀 보내요
28:43	- STAND DOWN.	저리 비켜요
28:45	- THEY'RE STUCK, DONNA. WHAT ARE YOU GONNA DO?	안 돼요, 도나 어떻게 할 건데요?
28:48	- (whispering) I'M THE FAX WHISPERER.	내가 팩스 귀신이에요
28:51	- OKAY, THAT'S RIDICULOUS, ALL RIGHT? I'VE TRIED EVERYTHING.	말도 안 돼요 다 해 봤어요
28:54	I'VE HIT-- I'VE ALREADY DONE THAT. AND IT DIDN'T--	때려도 보고 벌써 해 봤어요
28:58	WHATEVER.	그게 뭐든
29:00	- UNITED INTERNATIONAL WANTS TO BUY THE TABLOID?	유나이티드 인터내셔널이 신문사를 사려고 해 요?
29:02	- UH, WHATEVER YOU DO, DON'T SAY ANYTHING TO LOUIS.	무슨 일이 있어도 루이스한테는 말하지 말아 요
29:04	KELSEY PRICE DOES NOT WANT TO SELL.	켈시 프赖스는 팔고 싶어 하지 않으니까
29:06	- NOT A WORD. - THANKS.	-말 안 해요 -고마워요
29:23	- WHOA. SOMETHING EXPLODE IN HERE?	폭탄이라도 떨어졌어요?
29:27	- JUST DOING SOME RESEARCH.	조사 좀 하고 있어
29:29	- YEAH, 'CAUSE YOU ALWAYS DO YOUR OWN RESEARCH.	항상 뭔가 조사 중이시죠
29:33	OKAY, CLOSED-DOOR MEETING WITH DONNA, WITH JESSICA.	도나와 대표님과 비밀 회의 하시고
29:38	DINNER WITH SOME D.A. YOU'VE NEVER EVEN MENTIONED BEFORE.	한 번도 말 한 적 없는 검사와 저녁도 드시고
29:41	IS THIS ALL SOMETHING CAMERON DENNIS TAUGHT YOU?	캐머런 데니스한테 배우신 건가요?
29:44	KEEP SECRETS FROM EVERYONE BECAUSE YOU'RE SO GOOD,	너무 잘나서 도움도 필요 없고
29:45	YOU DON'T NEED ANYONE'S HELP?	너무 잘나서 도움도 필요 없고 남들 모르게 비 밀이 있는 건가요?

29:47	- THERE'S AN INVESTIGATION INTO EVIDENCE TAMPERING.	남들 모르게 비밀이 있는 건가요? 증거 조작에 대한 조사가 있어
29:50	I'VE BEEN ASKED TO TESTIFY AGAINST MY OLD BOSS...	증거 조작에 대한 조사가 있어 옛 상사에 대한 반대 증언 요청을 받았거든
29:54	OR FACE CHARGES MYSELF.	내가 혐의를 받을 수도 있고
29:57	- YOU COULD BE DISBARRED.	변호사 자격을 박탈당할 수도 있어요?
30:01	- IF I'M FOUND GUILTY.	유죄 판결을 받으면
30:04	- ARE YOU GUILTY?	죄 지으셨어요?
30:06	- NOT OF EVIDENCE TAMPERING.	증거 조작은 아니야
30:08	I WOULD NEVER DO THAT.	-그런 짓 절대 안 하지 -다른 건요?
30:09	- OF ANYTHING ELSE? - ANYTHING I EVER DID,	-그런 짓 절대 안 하지 -다른 건요? 판사가 편견이 없다면 내가 했던 일은
30:11	YOU PUT ME IN FRONT OF AN UNBIASED JUDGE, I WALK AWAY CLEAN.	판사가 편견이 없다면 내가 했던 일은 다 무혐의로 밝혀질 거야
30:14	YOU PUT ME IN A COURTROOM WITH A GRAND JURY,	하지만 나를 대배심 앞에 세우면
30:16	ANYTHING CAN HAPPEN.	하지만 나를 대배심 앞에 세우면 어떤 일도 일어날 수 있어
30:19	- SO ARE YOU GONNA TESTIFY?	증언하실 거예요?
30:21	- I'M NOT SURE WHAT CHOICE I HAVE.	어떤 선택권이 있는지 모르겠어
30:23	- WELL, SOME DICKHEAD ONCE TOLD ME	어떤 명청이가 그랬어요
30:26	THAT WHEN THEY PUT A GUN TO YOUR HEAD,	어떤 명청이가 그랬어요 누가 머리에 총을 겨누면
30:29	IT'S NOT JUST GIVE IN OR BE KILLED.	무릎을 끓거나 살해당하는 것만은 아니라고요
30:31	THERE ARE 146 OTHER OPTIONS.	146가지 다른 길이 있대요
30:36	YOU'LL FIGURE SOMETHING OUT.	방법을 찾아내실 거예요
30:40	- I'LL HAVE A PROPOSAL FOR YOU IN THE MORNING,	아침에 제안을 할 게
30:41	AND I THINK WE'LL ALL BE HAPPY.	모두가 만족할 거야
30:43	ALL RIGHT?	알겠지?
30:45	NIGHT.	갈게
30:48	- HE TOOK THE BAIT?	미끼를 물은 건가?
30:50	- LIKE SHOOTING A FISH IN A BARREL.	식은 죽 먹기죠
30:52	- GOOD WORK.	잘했어
30:57	- WHERE YOU GOING?	어디 가세요?
30:58	- I JUST MIGHT TAKE YOUR ADVICE.	네 충고를 따라야 할 것 같아
31:20	- THE TIDES ARE TURNING.	파도가 바뀌고 있어
31:22	YOU TURNING WITH THEM, HARVEY?	자네도 바뀌고 있나, 하비?
31:24	THEY TURN YOU?	자네 맘을 돌려놨어?
31:26	- HECTOR AVILA.	헥터 아빌라

31:29	YOU DON'T EVEN KNOW, DO YOU?	알지도 못 하죠?
31:31	- IS THIS SOME OLD CASE?	예전 사건이야?
31:32	- IT'S MY OLD CASE, AND YOU BURIED EVIDENCE.	제 예전 사건이죠 검사님이 증거를 인멸하셨어요
31:35	- YOU WEARING A WIRE, HARVEY?	도청장치 하고 있나?
31:38	NO, YOU'RE NOT. I CAN TELL.	아니지 알 수 있어
31:42	- I'M NOT THAT EASY TO READ ANYMORE, CAMERON.	이제는 그렇게 순진하지 않습니다
31:45	- YOU ARE TO ME.	나한테는 그래
31:46	- HECTOR AVILA.	헥터 아빌라
31:47	- WAS HE GUILTY, WHOEVER HE WAS?	누군지 모르겠지만 유죄였나?
31:49	- HE WAS MY CASE. - GUILTY IS GUILTY.	-제 사건이었어요 -유죄는 유죄야
31:51	- THAT'S NOT THE WAY THE SYSTEM WORKS.	법체계는 그런 게 아니잖아요
31:52	- THE SYSTEM IS BROKEN, AND YOU KNOW IT.	법체계가 망가진 건 너도 알잖아
31:54	IT'S NOT REASONABLE DOUBT.	합리적인 의심이 아니야
31:56	JURIES WANT TO BE SURE WITHOUT A SHADOW OF A DOUBT.	배심원은 티끌의 의심도 없이 확신하기를 원해
31:58	- IT WAS MY CASE. - YOU WORKED FOR ME.	제 사건이었어요 내 밑에서 일했으니
32:01	THEY WERE ALL MY CASES. - YOU'RE A DISAPPOINTMENT.	전부 내 사건이었어 실망했습니다
32:06	- NO. YOU'RE THE DISAPPOINTMENT.	아니 자네가 실망이야
32:09	YOU COULD'VE BEEN D.A. YOURSELF.	넌 지방 검사가 될 수 있었어
32:10	YOU ARE TWICE THE LAWYER THAN ANY OF THE PRICKS LINED UP TO RUN AGAINST ME, BUT YOU SOLD OUT.	나에게 맞섰던 어떤 변호사보다 월등하지만, 돈에 팔려갔지
32:14	YOU HELP RICH PEOPLE KEEP THEIR MONEY. THAT'S ALL YOU DO.	부자들의 재산을 지켜주는 게 전부야
32:17	I STACK MY VALUE TO SOCIETY AGAINST YOURS,	하지만 난 사회를 위한 가치를 쌓아왔어
32:20	AND I WIN BY A MILE.	그리고 이겨왔어
32:25	SO YOU'RE SELLING ME OUT?	날 팔아넘기겠다는 거야?
32:26	- WE BOTH KNOW THEY DON'T WANT TO PUT YOU IN JAIL.	감옥에 가는 걸 원하는 게 아니잖아요
32:28	THAT'S NOT WHAT THIS IS ABOUT.	그게 중요한 게 아니라고요
32:30	WALK AWAY, CAMERON. MAKE A DEAL.	떠나세요, 검사님 협상을 하세요
32:33	LET SOMEONE ELSE BE D.A., AND ALL OF THIS, IT GOES AWAY.	다른 사람이 검사가 되면 다 지나갈 거예요
32:36	- OTHERWISE? YOU KNOW WHAT HAPPENS IF YOU TALK.	그렇지 않으면? 네가 입 열면 어떻게 되는지 알잖아
32:39	THEY START REOPENING CASES.	사건을 재수사 할 거야

32:41	MAYBE HECTOR AVILA WALKS AWAY.	헥터 아빌라가 풀려날지도 모르지
32:43	HE MURDERED ONCE. HE'LL MURDER AGAIN.	한 번 살인했는데 두 번은 못 할까?
32:44	- YOU DO REMEMBER HIM, DON'T YOU?	기억하시는군요, 그렇죠?
32:46	- OH, I REMEMBER 'EM ALL.	그럼 전부 기억하지
32:47	MAXWELL RANKIN? WHAT WAS IT, UH,	맥스웰 랭킨? 강간한 여자가 34명인가, 35명이었던가?
32:49	34 OR 35 WOMEN THAT HE RAPED?	강간한 여자가 34명인가, 35명이었던가?
32:52	ALBERTO PLANK? YOU REMEMBER HIM?	알베르토 플랜크는 기억해?
32:54	HE BURNED HIS CHILDREN ALIVE.	자기 애들을 산채로 화장했어
32:56	YOU'LL OPEN THE FLOODGATES, HARVEY. DO YOU WANT THAT ON YOUR CONSCIENCE?	수문을 여는 거야 네 양심이 그걸 바랄까?
32:58	- THEN MAKE A DEAL.	그럼 협상을 하세요
33:00	IT'S ON YOU TO KEEP THEM IN JAIL.	놈들을 감옥에 가둬 두는 건 검사님 몫입니다
33:03	- OKAY.	알았어
33:07	OKAY, HARVEY.	알았어, 하비
33:10	YOU WIN. - THIS ISN'T WINNING.	-자네가 이겼어 -이건 이기는 게 아니에요
33:16	- GOOD TO SEE YOU, HARVEY. LET'S DO IT AGAIN SOON.	만나서 반가워, 하비 또 만나자고
33:26	- SO YOUR CLIENT'S REALLY WILLING	네 의뢰인이 정말로 타블로이드를
33:29	TO GIVE MADISON NOTHING BUT THE TRUTH?	매디슨에게 주려고 해?
33:31	- YOU MADE IT CLEAR IT WAS NON-NEGOTIABLE.	협상 불가라고 명확히 말씀하셨잖아요
33:32	I CONVINCED MY CLIENT TO SETTLE.	합의하라고 설득했습니다
33:36	SHE WANTS TO MOVE ON.	다 잊고 싶어합니다
33:37	- YOU'RE SURE THERE ISN'T ANYTHING THAT YOU WANT TO, UH, DISCLOSE?	공개하고 싶은 게 없는 게 확실한가?
33:41	- NOPE. I THINK WE'RE GOOD.	없어요 우린 괜찮습니다
33:47	- THEN WE'RE GOOD.	그럼 우리도 괜찮아
33:53	- MM-HMM. - AS CLAMS.	다들 행복하군 진심으로
34:00	- THANK YOU, LOUIS.	고마워요, 루이스
34:04	- YOU, UM...	너...
34:06	HAPPY WITH THE DEAL?	거래에 만족해?
34:08	- YEAH, AS A MATTER OF FACT, I AM.	네, 사실 그렇네요
34:09	YOU?	만족하세요?
34:14	YOU DON'T EVEN KNOW THE HALF OF IT.	사실의 절반도 모르네
34:17	- DON'T I?	제가요?
34:18	ARE YOU HAPPY THAT YOUR CLIENT	의뢰인이 신문사를 가져서 만족하세요

GOT THE PAPER,

- 34:20 OR THAT YOU TURNED AROUND AND SOLD IT? 배신하고 팔아서 만족하세요?
- 34:24 OH, YOU DIDN'T THINK I KNEW ABOUT THAT, DID YOU? 제가 모르는 줄 알았어요?
- 34:28 WANT TO KNOW WHY I'M HAPPY, LOUIS? 왜 만족하는지 아세요?
- 34:30 I'M HAPPY BECAUSE WHEN YOU READ OVER THAT OFFER FROM UNITED INTERNATIONAL, 유나이티드 인터내셔널의 제안을 읽으셨을 때
- 34:35 I WANTED YOU TO READ THAT. 그걸 읽기를 바랐기 때문에 만족하는 거예요
- 34:37 I WANTED YOU TO SELL TO THEM. 팔기를 바랐어요
- 34:39 BECAUSE THE THING YOU DIDN'T KNOW 하지만 모르시는 건
- 34:41 IS THAT YESTERDAY KELSEY PRICE BOUGHT UNITED INTERNATIONAL. 어제 켈시 프라이스가 그 회사를 샀다는 거죠
- 34:46 YOU SHOULDN'T GO BEHIND PEOPLE'S BACKS, LOUIS. 사람들 뒤통수 치는 거 아닙니다
- 34:49 YOU SHOULDN'T TRY AND ACCESS INFORMATION THAT'S NONE OF YOUR BUSINESS. 자기 일이 아닌 정보를 얻으려 하면 안 되죠
- 34:53 IT COULD BACKFIRE. 역효과가 날 수 있어요
- 35:00 I THINK WE NEED TO TALK TO HARVEY. 하비와 얘기해야겠어
- 35:05 - YOU SET ME UP. -죄송해요 -날 함정에 빠트렸어
- 35:06 - NO, LOUIS. YOU SET YOURSELF UP. 아니야, 루이스 자승자박이야
- 35:08 THE SALES OFFER WAS MEANINGLESS 아니야, 루이스 자승자박이야 그 판매 제안은 네가 읽을 때까지는
- 35:11 UNTIL YOU READ IT. - THIS IS CHEATING. 전혀 의미가 없었어 이건 사기야
- 35:13 - YOU CHEATED, LOUIS. 네가 사기 쳤어, 루이스
- 35:16 YOU BROKE THE RULES, AND YOU HAVE TO PAY THE PRICE. 네가 사기 쳤어, 루이스 규칙을 어겼으면 대가를 치러야 해
- 35:19 PEOPLE MAY THINK THAT LAWYERS WILL DO ANYTHING, 사람들은 변호사들이 뭐든 할 거라고
- 35:22 THAT THEY CAN DO ANYTHING. 뭐든 할 수 있다고 생각해
- 35:23 NOW, I'M NOT WILLING TO ACCEPT THAT, OKAY? 이제 난 그 사실을 받아들이지 못하겠어
- 35:25 YOU CAN'T GO SKIRTING THE RULES 다른 사람이 규칙을 깼다고 생각해서
- 35:27 AND JUSTIFY IT BECAUSE YOU THINK SOMEONE ELSE 너도 규칙을 피하고 정당화할 수는 없어
- 35:29 BROKE THE RULES, OKAY? YOU CHEATED! 너도 규칙을 피하고 정당화할 수는 없어 네가 사기 친 거야
- 35:32 AND YOU LOST! 그리고 네가 졌어
- 35:34 END OF STORY. 이야기 끝이야
- 35:42 - HARVEY, I WON. 하비, 내가 이겼어
- 35:47 HIS PLAYACTING BY THE FAX MACHINE WAS SO OBVIOUS. 팩스기 옆에서 마이크는 진짜 어설퍼어

- 35:51 I FOUND OUT KELSEY OWNED UNITED INTERNATIONAL,
- 35:53 AND I THOUGHT IF THEY WANTED THE PAPER SO BADLY,
- 35:55 HOW MUCH WOULD THEY OVERPAY FOR IT? 50%.
- 35:59 HARVEY, YOU OVERPAID 50% FOR A BUSINESS
- 36:03 SO BURIED IN EXPENSES FROM THE EMPLOYEE DEALS THAT I MADE,
- 36:06 IT CAN BARELY STAY AFLOAT.
- 36:08 THEN ALL I HAD TO DO WAS CONVINCE MADISON TO SIT BACK,
- 36:11 HAVE FUN, WATCH HER SISTER FAIL MISERABLY. I WON.
- 36:14 - YOUR CLIENT GOT WHAT SHE WANTED. SO DID OURS.
- 36:18 JESSICA ASKED TO MAKE EVERYONE HAPPY. EVERYONE'S HAPPY. IT'S A DRAW.
- 36:23 - JUST HOLD ON A SECOND.
- 36:25 YOU TELL ME THE TRUTH RIGHT NOW.
- 36:27 IS THIS A WIN TO YOU?
- 36:29 - FINE, LOUIS. YOU WIN.
- 36:30 YOU WERE A STEP AHEAD. YOU GOT MIKE. TEN DAYS.
- 36:33 - YOU THINK I'D WANT HIM NOW?
- 36:37 I JUST WIPED THE FLOOR WITH HIM.
- 36:51 - HOW CAN I HELP YOU?
- 36:53 - I'M NOT GONNA LET HIM TAKE THE FALL FOR THAT ASSHOLE.
- 36:57 - HAVE A SEAT.
- 37:04 - HARVEY DIDN'T SEE IT FOR A LONG TIME.
- 37:07 I MEAN, CAMERON'S GOOD WHEN HE WANTS TO BE.
- 37:09 YOU KNOW HOW I JUDGE A MAN'S CHARACTER?
- 37:12 NOT BY HOW HE TREATS HIS EQUALS,
- 37:14 BUT BY HOW HE TREATS THE UNDERLINGS.
- 37:17 LOWEST RUNGS ON THE LADDER.
- 37:20 YOU ALWAYS IMPRESSED ME IN THAT REGARD.
- 켈시가 그 회사를 소유한 걸 알아냈고
신문사를 그렇게 원하면 얼마나 돈을 더
지불할까 생각하게 됐지 50%
직원들 계약에서 발생한 비용에 파묻힌 기업
에
직원들 계약에서 발생한 비용에 파묻힌 기업
에 50%나 돈을 더 준 거야
경영 유지도 힘들 거라고
내가 한 거라곤 매디슨한테 느긋하게 앉아서
내가 한 거라곤 매디슨한테 느긋하게 앉아서
첼시가 처참히 실패하는 걸 지켜보라고 설득
한 거야 내가 이겼어
네 의뢰인은 원하는 걸 가졌고 우리 의뢰인도
그래
대표님이 다 만족시키래 모두가 만족했으니
비긴 거야
잠깐
지금 당장 사실을 말해
너한테 이게 이긴 거야?
좋아, 루이스 네가 이겼어
한 걸음 앞서 마이크를 속였어 열흘이야
지금 마이크를 원한다고 생각해?
내가 완패시킨 거야
무슨 일이야?
하비가 그놈 때문에 당하게 두진 않을 거예요
앉아
하비는 오랫동안 몰랐어요
캐머런은 착하게만 보였으니까요
제가 사람을 어떻게 판단하는지 아세요?
동등한 위치의 사람들이 아닌
아랫사람을 대하는 방식을 봐요
가장 아랫사람이요
대표님은 그 면에서 언제나 훌륭하셨어요

37:24	- THANK YOU.	고마워
37:27	- HARVEY WOULD NEVER USE THIS,	하비는 이걸 절대 사용하지 않을 테고
37:29	AND HE'D KILL ME IF HE KNEW I HAD IT.	내가 가진 걸 알면 절 죽일 테지만
37:31	BUT CAN YOU HELP HIM?	대표님이 도와주세요
37:34	CAN YOU USE THIS TO HELP HIM?	이걸 이용해서 도와주실래요?
37:50	- IS HARVEY PUNISHING YOU FOR SOMETHING?	하비한테 벌 받았어요?
37:53	- LOUIS.	루이스요
37:55	- NO! YOU LOST? YOU HAVE TO WORK FOR HIM?	말도 안 돼 졌어요? 루이스하고 일해야 해요?
37:57	- I LOST, AND THEN HE SAID HE DIDN'T WANT ME.	졌는데 제가 필요 없대요
38:00	HE FARMED ME OUT.	날 맡겼어요
38:01	- OH, I'M SO SORRY. IS THERE ANYTHING I CAN DO TO HELP?	유감이에요 뭐 도와줄 거 있어요?
38:07	WHAT?	왜요?
38:10	- THAT. - WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	-그거요 -무슨 소리예요?
38:19	- I WANTED YOU FOR MONTHS.	몇 달간 당신을 원했어요
38:20	RACHEL, I FLIRTED.	내가 추파를 던졌죠
38:22	I-I-I MADE UP SOME SCHEME WHERE WE WERE MARRIED.	결혼하는 계획도 세웠는데
38:24	AND YOU MADE IT CLEAR YOU DON'T DATE ANYONE FROM THE OFFICE.	사내 연애는 안 한다고 입장을 명확히 했죠
38:29	UNTIL I START SEEING SOMEONE ELSE. - OKAY, YOU'RE DELUSIONAL.	-근데 내가 다른 사람을... -잘못 생각하는 거예요
38:32	- WHY DID YOU BRING KYLE ON THAT DATE? - BECAUSE IT WAS LAST-MINUTE	카일은 왜 데리고 나왔어요?
38:36	AND YOU NEEDED ME TO HELP CONVINCE YOUR GIRLFRIEND	갑자기 잡은 약속이고 날 안 좋아한다고 여자친구를 이해시켜야 한다면서요
38:38	THAT YOU DON'T LIKE ME.	날 안 좋아한다고 여자친구를 이해시켜야 한다면서요
38:39	- YOU DID IT TO GET TO ME.	날 괴롭히려고 그런 거잖아요
38:41	- THIS IS CRAZY. IT'S JUST STUPID.	미쳤어요 바보 같아요
38:42	- YOU DON'T EVEN LIKE THE GUY, RACHEL.	카일을 좋아하지도 않잖아요
38:44	JENNY COMES TO DROP OFF A SUIT AT THE OFFICE,	제니가 사무실에 양복을 가져다주러 왔는데
38:48	AND WHAT DO YOU DO?	어떻게 했죠?
38:49	YOU KISS ME.	나한테 키스했어요
38:51	- YOU KNOW, I SEEM TO RECALL YOU KISSING ME TOO.	당신도 키스한 거로 기억하는데요
38:53	- YEAH, THAT'S THE PROBLEM. I DID. AND IT WAS GREAT.	그래요, 그게 문제예요 아주 좋았어요

38:56	BUT IT'S TOO LATE. YOU WERE TOO LATE.	하지만 너무 늦었어요 당신은 너무 늦었다고 요 난 이럴 수 없어요
38:59	AND I CAN'T DO ANY OF THIS.	당신은 너무 늦었다고요 난 이럴 수 없어요
39:00	- DO WHAT? - THIS, THIS.	-뭘 해요? -이거요, 이거
39:02	THIS YOU JOKING ABOUT YOUR FIRST TIME OR--	-뭘 해요? -이거요, 이거 첫 경험에 대해 농담 하거나
39:04	OR RUBBING MY SHOULDERS OR--OR TOUCHING MY ARM.	내 어깨를 문지르거나 팔을 만지는 거요
39:08	YOU'RE PLAYING WITH ME, AND YOU KNOW IT.	놀리는 거잖아요
39:10	- WHAT I KNOW IS YOU'RE PLAYING WITH ME TOO.	당신도 나를 놀리고 있잖아요
39:12	YOU KEPT FLIRTING WITH ME LONG AFTER YOU STARTED DATING HER.	제니와 사귄 후에도 계속 유혹했잖아요
39:15	- YEAH, WELL, THAT'S GONNA STOP.	제니와 사귄 후에도 계속 유혹했잖아요 그건 멈출 거예요
39:19	- GOOD. YOU KNOW, AND WHILE YOU'RE AT IT,	좋아요 그러는 동안에는
39:22	NO MORE RUNNING TO ME FOR FAVORS OR ASKING ME FOR HELP.	그러는 동안에는 부탁이나 도와달라고 나한테 오지 마요
39:24	HOW 'BOUT YOU FIND YOURSELF SOME OTHER PARALEGAL?	다른 법률 보조를 찾아보세요
39:26	BECAUSE AS FAR AS I'M CONCERNED, WE'RE DONE.	내 생각에 우린 끝났거든요
39:39	- UH, CAN YOU GIVE US A MINUTE?	잠시 좀 비켜줄래요?
39:46	WELL, JESSICA.	제시카
39:49	- I'VE SPOKEN TO ALEXANDRA LEEDS.	알렉산드라 리즈랑 얘기했습니다
39:52	SHE TOLD ME ABOUT THE DEAL YOU CUT.	당신이 제시한 거래 얘기를 하더군요
39:54	- WHAT DO YOU WANT ME TO SAY?	무슨 말 하기를 원합니까?
40:00	THIS IS A COPY.	이건 복사본이에요
40:02	I'M DRIVING OVER TO THE ATTORNEY GENERAL'S OFFICE RIGHT NOW.	지금 법무장관실로 가는 길입니다
40:07	IF SHE DOESN'T TELL ME YOU'VE CUT A NEW DEAL BY THE TIME I GET THERE,	내가 도착할 때까지 새 거래 이야기가 없다면
40:10	SHE GETS THE ORIGINAL.	원본을 줄 겁니다
40:12	AND THEN I GIVE HER THE PROOF.	그리고 증거도 줄 거고요
40:17	- YOU DON'T HAVE THE PROOF.	증거 없잖아요
40:19	- DON'T I?	없나요?
40:24	CUT A NEW DEAL.	새로 합의하시죠
40:27	AND IF YOU EVER MESS WITH ONE OF MINE AGAIN,	다시 한 번 내 직원을 괴롭히면
40:30	ALEXANDRA GETS THAT ANYWAY.	알렉산드라한테 넘길 겁니다
40:48	YOU DON'T HAVE TO TESTIFY.	증언 안 해도 돼

40:52	THEY DON'T NEED YOU ANYMORE.	이제 필요 없을 거야
40:55	- CAMERON MADE A DEAL?	캐머런이 합의했대요?
40:57	- HE MADE A DEAL TO SELL YOU OUT.	널 팔아넘기는 거래를 했지만
41:00	BUT I MADE MY OWN DEAL.	내가 새로 합의하게 했어
41:02	HE'LL BE STEPPING DOWN,	캐머런은 사임하고
41:04	SPENDING SOME QUALITY TIME WITH HIS FAMILY.	가족과 좋은 시간을 보내게 될 거야
41:07	- HOW EXACTLY DID YOU MANAGE THAT?	어떻게 하신 거예요?
41:08	- NOT YOUR CONCERN.	네가 걱정할 거 없어
41:10	BUT YOU'RE IN THE CLEAR, HARVEY.	넌 혐의를 벗었어
41:15	SOME PEOPLE WOULD BE HAPPY WITH THAT NEWS.	그 소식에 어떤 사람들은 행복할 거야
41:17	- THAT SON OF A BITCH.	나쁜 자식
41:20	CLIFFORD DANNER WAS 18.	클리퍼드 대너는 18살이었어요
41:22	I PUT HIM IN JAIL 12 YEARS AGO.	내가 12년 전에 감옥에 보냈어요
41:24	KID'S BEEN ROTTING IN PRISON HIS WHOLE ADULT LIFE.	성인 내내 감옥에서 썩었어요
41:28	- AND?	그런데?
41:31	- HE'S INNOCENT.	무고해요
41:34	CAMERON BURIED THE EVIDENCE.	캐머런이 증거를 인멸했어요
41:36	IF I'D HAD IT...	내가 맡았다면...
41:38	- DO YOU HAVE ENOUGH TO OVERTURN?	판결 번복할 증거는 충분해?
41:40	- I DON'T KNOW.	모르겠어요
41:48	SO WHAT ARE YOU GOING TO DO?	그래서 어쩔 건데?
41:54	- I'M GONNA GET HIM OUT.	나오게 해야죠